

RECENSIONES

BIBLID [0544-408X]. (1998) 47; 413-474

AMO, Mercedes del (Ed.). *El imaginario, la referencia y la diferencia: siete estudios acerca de la mujer árabe*. Granada: Departamento de Estudios Semíticos, 1997, 197 páginas.

Recoge este libro las conferencias que siete especialistas presentaron, dentro del programa europeo Sócrates, en el curso *La Imagen de la Mujer Árabe-musulmana en Europa: la referencia y la diferencia*, celebrado en Granada entre los días 10 y 15 de febrero de 1997. Este curso fue planteado con el objetivo de analizar facetas muy diversas de la realidad femenina en el mundo arabo-islámico, y en él participaron y colaboraron alumnos y profesores de numerosas universidades europeas. Mercedes del Amo ha editado el conjunto de las conferencias presentadas en este curso, y ha posibilitado así que el público lector tenga acceso a los interesantes trabajos que constituyeron este ciclo, ampliando con ello la difusión de un tema de gran actualidad, y que despierta un considerable interés no sólo entre los especialistas en el mundo arabo-islámico, sino también entre los numerosos interesados en estas cuestiones.

La obra se inicia con una presentación en la que la editora comenta los objetivos y la génesis del curso, dejando constancia de las personas e instituciones que colaboraron en su realización.

Los trabajos están recogidos en el libro por orden alfabético de sus autores. Así, el primero de ellos es de Mercedes DEL AMO (Universidad de Granada). Bajo el título "Escribir en femenino plural: las mujeres árabes y la literatura", la autora analiza la imagen de la mujer a través de la literatura occidental y árabe. Está dividido en cinco apartados. En ellos se refiere, en primer lugar, a "la imagen de la mujer musulmana en Occidente a través de la literatura: los *best sellers*, donde se recoge la gran proliferación y enorme éxito de obras sobre la mujer musulmana, apoyadas en una inmensa propaganda de las editoriales, y que, en la mayor parte de los casos, dan pie a generalizaciones por parte de los lectores. El segundo apartado está dedicado a "La escritura de las mujeres árabes y su difusión", y en él la autora analiza las dificultades que éstas encuentran a la hora de dar a conocer sus obras, lo que redundará en las escasas o nulas menciones que a ellas y a su producción se hacen en los estudios de conjunto sobre literatura árabe. En el siguiente apartado, se da una clasificación de las cuatro principales tendencias en las que se puede clasificar esta literatura femenina: tradicional, realista, feminista y político-social. Bajo el epígrafe "Sobre qué escriben las mujeres" se hace referencia a los tres planos no excluyentes sino yuxtapuestos que constituyen los intereses temáticos de las escritoras árabes: "descripción de su propio conflicto en la búsqueda de su identidad como mujeres; su conflicto con los hombres y de los hombres con su entorno, y, por último, su conflicto con las normas de la sociedad tradicional y el de la sociedad en su devenir histórico" (p. 24).

Concluye el trabajo de Mercedes del Amo con una propuesta de lectura de obras escritas por varias mujeres árabes, de las que da la edición árabe y, en su caso, las traducciones a lenguas europeas.

El segundo artículo que se presenta en este libro, de Maria CARDEIRA DA SILVA (Universidad Nova Lisboa), lleva por título “O *suq* das vaidades. Escolhas e *performances* femininas e a construção do *self* em Marrocos”, y es el resultado del trabajo de campo que la autora llevó a cabo con un grupo relativamente heterogéneo de mujeres musulmanas de un barrio popular de la medina de Salé, entre 1991 y 1993. La autora divide este estudio, documentado con numerosas anécdotas y experiencias personales, en seis apartados, en el primero de los cuales, “Tradition says...”, analiza el papel que juegan las tradiciones islámicas en la relación que la mujer establece con su propio cuerpo (el baño, los tatuajes, el maquillaje...). Bajo el epígrafe “Tradition is not what it use to be...”, la autora deja constancia de la influencia que la cultura occidental ejerce sobre estas tradiciones. En “O jogo da distinção”, Maria Cardeira da Silva alude a las diferentes categorías en las que las mujeres se clasifican entre ellas, rurales o urbanas, provincianas, burguesas..., en la terminología árabe. En el cuarto apartado, “Mulheres e *self*”, se hace referencia a la elección de la propia identidad femenina, a sus rasgos externos (uso o rechazo del *hiyāb*) o internos (matrimonio libre o concertado). Esta simbiosis entre los modos importados y las tradiciones autóctonas, lleva a la autora a destacar, en el apartado “Isto é pós-modernismo?” el carácter post-moderno de estas mujeres. El complejo juego entre tradición y modernidad se pone de manifiesto en el mes de Ramadán. Las prácticas, las costumbres y los rituales que las mujeres realizan son estudiados en el último apartado de este trabajo: “Salão Ramadão”. La autora concluye este artículo con una escogida bibliografía.

Vanessa MAHER (Universidad de Salerno) presenta el artículo “Les femmes maghrébines et les autres femmes immigrées en Italie: une comparaison des formes d'identification et des réseaux sociaux”, en el que analiza la situación del colectivo de mujeres -árabes, africanas, asiáticas...-, emigradas a Italia. En el apartado “Les relations del femmes”, la autora aporta las estadísticas de la población femenina emigrada a Italia, y señala el progresivo aumento de esta emigración, en relación con el colectivo masculino. El epígrafe “Les femmes Maghrébines et leurs maris” hace referencia al control ejercido por el marido sobre la esposa, el aislamiento de éstas y las dificultades en la convivencia. En el tercer epígrafe, “La responsabilité des femmes immigrées”, la autora recoge testimonios de varias inmigrantes, que dejan constancia de la difícil situación por la que atraviesan. El siguiente apartado, “Sortir des confins?”, aporta el testimonio de una joven marroquí, entrevistada en Turin en 1990, en el que ésta narra su sentimiento de ambigüedad ante la realidad a la que ha de adaptarse. Dos breves epígrafes, “Subordination” y “Etat et nation”, aluden a la subordinación institucionalizada de las mujeres inmigradas en el seno de las naciones de origen, con escasísimos años de escolarización —un solo año en el caso de las marroquíes—, y procedentes de estados en los que el poder lo ocupan los hombres. Por ello la autora afirma que la igualdad, salvo en el caso de Eritrea, es una utopía (“La parité: une utopie”). El último aspecto abordado en este trabajo se refiere a los posi-

bles beneficios de la emigración, constatando de nuevo la difícil situación de las mujeres emigrantes, frente a las posibilidades que se abren para aquéllas que permanecen en sus lugares de origen, reivindicando sus derechos. Las notas bibliográficas cierran este tercer artículo.

Gema MARTÍN MUÑOZ (Universidad Autónoma de Madrid), es la autora del cuarto trabajo, “Mujeres islamistas, y sin embargo modernas”. En él defiende el papel jugado por las militantes islamistas —jóvenes, urbanas y educadas— en el proceso de ruptura con respecto a la sociedad tradicional. La autora divide su trabajo en cuatro bloques, el primero de los cuales, “Visibilidad y acceso al espacio público”, alude a la presencia de estas mujeres en los espacios públicos, acceso que va unido al uso del *hi yāb* “como símbolo de la transmisión tradicional de la religión sino más bien como signo de su reapropiación del islam como identidad cultural” (p. 76). Analiza la autora el importante papel que el *hi yāb* juega en la búsqueda de esa identidad. Bajo el epígrafe “El acceso al saber y el relevo generacional”, Gema Martín Muñoz comenta la necesidad que estas jóvenes manifiestan de acceder a la formación y a la educación en las diferentes ramas del saber, no sólo en el aspecto religioso. Ello las capacita para jugar un nuevo papel en la sociedad islámica, y las legitima para modificar las relaciones de autoridad en las rígidas estructuras familiares. El compromiso religioso con el Islam, unido a la formación cultural de estas mujeres, hace que éstas entren en el mundo exterior a través del conocimiento, afirmando con ello su imagen de mujer. A esto hace referencia el epígrafe “Individualización y autoafirmación”, en el que la autora recoge la evolución del papel de la mujer en los movimientos islamistas, desde sus primeras manifestaciones. Se cierra este trabajo con un último apartado, “¿Nacimiento de una modernidad original?”, en el que se detallan las conquistas individuales y colectivas de las mujeres islamistas, así como sus posibilidades futuras; y una bibliografía específica sobre el tema tratado.

El trabajo de Carmelo PÉREZ BELTRÁN (Universidad de Granada), “Mujeres árabes en el espacio público: indicadores, problemas y perspectivas”, aborda el papel de la mujer en las sociedades arabo-islámicas, donde ésta empieza a cobrar un protagonismo que no se circunscribe ya exclusivamente al ámbito doméstico. Dividido en tres grandes apartados, el primero, “Mujer y educación”, recoge los pasos dados en el mundo árabe, desde el siglo XIX, en pro de la instrucción femenina. El gráfico de la p. 102 plasma la situación de las mujeres árabes en los distintos grados del sistema educativo. Este apartado se completa con un análisis de los principales problemas que afectan a la educación en los países árabes, y su repercusión en la instrucción de la población femenina. El apartado “Mujeres y trabajo” sigue un esquema similar, iniciándose con el análisis histórico de la incorporación de éstas al mundo laboral desde el siglo XIX, así como las reacciones de rechazo que este fenómeno produjo en sus inicios. Dos gráficos (“Población femenina económicamente activa”, p. 111, y “Población activa femenina por grupos profesionales”, p. 113), comentados por el autor, ilustran los datos aportados. Concluye este epígrafe detallando los problemas que afectan al colectivo de mujeres trabajadoras en el mundo árabe. En el último bloque de este trabajo, “Mujeres y política”, Carmelo Pérez Beltrán constata las enormes dificultades que éstas han tenido en su lucha por la adquisición de plenos dere-

chos políticos en los países árabes. Alude a su histórica lucha por el derecho al voto, y su posterior representación en el poder. El gráfico de la p. 122 recoge la participación de las mujeres en la vida pública, y concluye el estudio con el análisis de los factores que influyen en la escasa presencia de mujeres en el campo de la política de los países árabes.

“*Métaphores spatiales et sociales au Maghreb: pratiques corporelles des femmes arabo-musulmanes et berbères*” es el título del estudio que presenta Fenneke REY-SOO (Universidad Católica de Nijmegen). Tras una introducción, el primer epígrafe, “Privé/public”, se inicia con la constatación de la segregación sexual del espacio en las sociedades arabo-musulmanas. Frente a un espacio público, esencialmente masculino, lo privado, lo interior (el harén) es el ámbito considerado como femenino. De nuevo se hace referencia al velo no como un modo de reclusión o un símbolo de regresión, sino como una forma que libera, pues permite a numerosas mujeres estudiar o trabajar, favoreciendo la “feminización del espacio público” (p. 131). Señala Fenneke Reysoo que hombres y mujeres son conscientes de sus espacios, y respetan los códigos por los que se rige cada uno de ellos. Bajo el epígrafe “*Les pratiques corporelles*”, se analizan las fórmulas de actuación y las actitudes en estos espacios: el modo de sentarse, de cubrirse, de ocupar determinados puestos en la mesa, etc., que son representativos de las relaciones de poder entre los miembros de un determinado colectivo familiar o social. Pero estos códigos son transgredidos por un grupo de mujeres, estudiadas en un epígrafe independiente: “*Les prostituées, les femmes 'libres' et les danseuses du ventre*”. Éstas se caracterizan precisamente por su forma masculina de ocupar el espacio, manifestando una imagen distinta a la de la mujer servil y dócil que se desenvuelve en lo privado. Pero la actitud de estas mujeres no hace sino confirmar la regla al apropiarse de los códigos de comportamiento masculinos, planteamiento desarrollado en el apartado “*L'exception qui confirme la règle*”. Conclusiones y bibliografía cierran este estudio.

En el último trabajo, de Caridad RUIZ-ALMODÓVAR, y con el título “El derecho de familia en los países árabes”, la autora analiza de forma amplia y detallada la legislación musulmana en lo relativo a las relaciones jurídicas entre los miembros de la familia, constatando el hecho de que estos códigos consagran la dependencia y el sometimiento de la mujer al hombre, y fomentan un sistema familiar que convierte los derechos de la mujer en pura teoría. Antes de entrar de lleno en el estudio, la autora ofrece una breve descripción de los Códigos de Estatuto Personal vigentes en cada uno de los países árabes. El estudio de los puntos concretos de este Derecho de familia está dividido en cinco apartados. Bajo el epígrafe “El matrimonio”, Caridad Ruiz-Almodóvar analiza de forma pormenorizada los elementos constitutivos del contrato matrimonial, es decir, los requisitos que la pareja debe cumplir para que éste sea válido: consentimiento y capacidad legal de ambos cónyuges, presencia de dos testigos y constitución de la dote. A continuación se centra en el estudio de las condiciones del contrato matrimonial, los efectos del matrimonio (derechos y deberes de los cónyuges), y las formalidades de estos contratos. En el segundo apartado, “la disolución del contrato matrimonial”, se analizan las diferentes formas en que se produce la ruptura del matrimonio (fallecimiento, nulidad, repudio, divorcio y separa-

ción judiciales) y los efectos de ésta. El tercer apartado, “La filiación”, se refiere a los derechos y deberes de los padres hacia sus hijos/as, y de éstos hacia sus padres, y en él la autora estudia la determinación y los efectos de esta filiación. Bajo el epígrafe “La sucesión”, se analizan los requisitos que el heredero ha de reunir para tener derecho a la herencia, y las diferentes circunstancias que pueden concurrir en el reparto de ésta. El último apartado es una breve referencia al testamento. La autora concluye este trabajo resaltando las características comunes de los Códigos de Estatuto personal en los países árabes.

Se trata en definitiva de una obra cuyo tema central, la mujer árabe-musulmana, da pie a estudios de muy diversa índole, abordados por sus autores desde perspectivas diferentes, aunque a menudo complementarias: literaria, antropológica, sociológica, jurídica, etc. Los trabajos recogidos en *El imaginario, la referencia y la diferencia: siete estudios acerca de la mujer árabe* son una interesante y valiosa aportación al conocimiento de la situación y el papel de la mujer de los países arabo-islámicos, tanto en aspectos de su vida privada, individual, como pública, social. Por su novedad y originalidad, la lectura de estos artículos suscita continuas reflexiones que rompen con toda una serie de cuestiones y conceptos a mi modo de ver bastante anquilosados y viciados en la opinión pública. Sin duda, la obra propicia un conocimiento profundo y renovado de la mujer árabe-islámica —a través de las vivencias personales y de la documentación específica aportadas por los autores—, alejado de los tópicos y clichés a los que nos tienen habituados los medios de comunicación de masas. Y todo ello combinando perfectamente la amenidad y el rigor científico.

M^a Dolores LÓPEZ ENAMORADO

ARIAS, Juan Pablo. *Un poco de lexicografía árabe*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga. “Textos mínimos”. 1996. 142 páginas.

Pese a su brevedad, este libro acierta a ofrecernos una visión panorámica sobre la lexicografía árabe clásica, abarcando un período que va desde el siglo II/ VIII (con el *Kitāb al-`Ayn* de Jalīl b. Aḥmad) hasta el siglo XIII/XVIII (con el *Tāy al-`Arūs* de Murtaḍā al-Zabīdī).

En efecto, salvando la dificultad que puede suponer abarcar en pocas páginas un conjunto tan amplio, Juan Pablo Arias —como él mismo nos anuncia en la presentación— no se limita a dar una simple descripción histórica y formal de las numerosas obras y géneros lexicográficos árabes, sino que procura introducirnos en los principios teóricos que sustentan esta labor lexicográfica, aludiendo a la influencia de factores externos e internos en su evolución y desarrollo y esbozando las características fundamentales de los diccionarios árabes. Al mismo tiempo, presenta una propuesta de clasificación de las obras lexicográficas árabes, que es quizás la aportación más sugerente de la obra.

En la Introducción (capítulo 1) sobre “los estudios lingüísticos en la civilización árabe islámica” nos ofrece el cuadro disciplinar sobre las ciencias islámicas de la

palabra, que se completa con unas referencias al origen y desarrollo de dichas ciencias, así como a las ideas de los sabios musulmanes sobre el lenguaje.

El capítulo 2 versa sobre los principios generales de la lexicografía árabe, abordando los presupuestos teóricos de la misma y haciendo una descripción de las características propias de los diccionarios árabes (estructura formal, composición y métodos de definición, etc.), cuestión sin duda fundamental para la comprensión de los distintos diccionarios clásicos. Acaba el capítulo con una presentación de la tipología y clasificación de los diccionarios árabes por parte de autores clásicos, seguida de la propuesta de clasificación del propio autor en dos grandes apartados: “diccionarios semasiológicos, o *ma`āyīm al-alfāz*” y “diccionarios onomasiológicos, o *ma`āyīm al-ma`ānī*” con sus correspondientes subdivisiones, atendiendo a los móviles que inspiraron su composición. Se obtienen así dos grandes grupos: 1) los diccionarios dirigidos al conocimiento total del mundo y que se proponen el inventario completo del *kalām al-`arab* y 2) aquellos otros dirigidos a cubrir ciertas parcelas del conocimiento y que registran sólo parte del *kalām al-`arab*.

Los capítulos 3 y 4, que conforman la parte esencial de la obra, están dedicados a desarrollar el anterior esquema general, haciendo un recorrido por la lexicografía árabe clásica mediante el análisis de los objetivos y metodología de cada autor y de cada diccionario.

Cierra el libro una útil selección bibliográfica que incluye tanto diversas ediciones críticas de los diccionarios árabes clásicos, como estudios sobre lexicografía árabe en general, realizados por árabes y orientalistas a lo largo de este siglo.

Debemos, en suma, dar la bienvenida a esta pequeña obra, que contiene una concisa pero abundante información sobre la lexicografía árabe clásica, de indudable utilidad para cuantos estamos interesados en el tema, y que -por su claridad y capacidad de síntesis- puede servir igualmente para introducir al lector no especializado en el complejo campo de la historia de la lexicografía.

Beatriz MOLINA RUEDA

BAARDA, Tjitze. *Essays on the Diatessaron*. Kampen (Holanda): Kok Pharos Publishing House, 1994, 320 páginas.

Taciano, sirio oriental (asirio), filósofo pagano en un principio y luego convertido al cristianismo, que al parecer fue discípulo de San Justino y según una tradición tardía fundador del movimiento encratita, compuso hacia el año 172 de nuestra era la ‘Armonización evangélica’ conocida técnicamente como ‘Diatasarón’. Esta obra, que pasa por ser la muestra cumbre del ‘arte sinóptico’ nos ofrece el texto de los cuatro evangelios, además de una fuente apócrifa -en opinión de algunos- siguiendo la técnica escriturística de la disposición narrativa continuada. Todo parece apuntar a que Taciano redactó su obra en griego para, más tarde, acabarla trasladando al siríaco. Será en el medio sirio donde más deje sentir su influencia este texto ya que hasta el siglo V -en que acaba siendo desplazado por la *Pešitta*- era el único texto empleado por la iglesia siria en su liturgia. Con todo, tanto el texto griego como el siríaco

no se nos han conservado, siendo tan sólo posible su reconstrucción a base de material indirecto y subsidiario: de entre todo el material fuentístico que aporta datos destacan las citas desperdigadas por las obras de los escritores sirios, un comentario de San Efrén a Taciano que se nos ha conservado en una traducción armenia; tenemos una traducción árabe posterior (de la cual poseemos dos ediciones: una realizada en Roma el año 1888 por A. Ciasca y otra llevada a cabo en Beirut en 1935 por A.S. Marmadji) atribuida a Ibn al-Ṭayyib (m. c. 1043); y contamos también con un 'Diatessarón' persa traducido del siríaco en el siglo XIII. A todo ello hay que añadir las huellas que del 'Diatessarón' se hallan en el *Codex Fuldensis* del año 546 que contiene el Nuevo Testamento según el texto de la Vulgata.

En esta línea, pues, hay situar el presente trabajo donde T. Baarda reúne una colección de estudios en torno al 'Diatessarón', cuya función -la del 'Diatessarón'- era la de ofrecer el texto homogéneo a partir de los cuatro evangelios, los cuales 'a veces' resultaban algo conflictivos (*sometimes conflicting Gospels*). Un texto, por tanto, de una importancia capital para poder entender los mecanismos exegéticos y escriturarios, además de traductores, del cristianismo de los dos primeros siglos.

El Prof. T. Baarda, que lleva ya más de cuarenta años trabajando sobre este material es (junto a D. Plooij, C. Peters, A. Vööbus y M. Black, entre otros) uno de los mayores especialistas y mejores conocedores del 'Diatessarón'. Nos recopila este libro una serie de quince trabajos publicados ya con anterioridad por Baarda en otros medios editoriales y que aquí se nos ofrecen precedidos de un breve prefacio de S.J. Noorda y cerrados por un índice de autores modernos.

El primer estudio («The Diatessaron of Tatian and its influence on the Vernacular Versions. The case of John 19:30», pp. 11-28) nos proporciona toda una serie de testimonios orientales (armenio, georgiano, siro-palestinese, siríaco de la *Pešitta*, la antigua tradición siríaca y la 'Armonía' árabe) y occidentales (antiguas versiones latinas, la 'Armonía' toscana, la 'Armonía' alemana y la *Pepysiana* del ms. guardado en el 'Magdalen Colledge' de Cambridge) para luego recorrer la obra de Taciano (desde la fecha y el lugar de su composición hasta la historia de la reconstrucción del texto) para acabar demostrando que la adición del adjetivo 'todo' (que no figura en el texto griego de Jn 19,30) de las versiones francesas y la de Flemish se debe a una tradición oriental y occidental que arranca del 'Diatessarón' de Taciano. En el segundo («Διαφωνία-Συμφωνία. Factors in the Harmonization of the Gospels, especially in the Diatessaron of Tatian», pp. 29-47) explica las causas y los procesos de la armonización textual y la aparición de las 'armonías' -centrándose en el caso del texto de Taciano- nacidas con la pretensión de realizar una exposición histórica de las palabras y actos de Jesús, y fundamentadas sobre la idea de que en la 'armonía' y la 'unicidad' (frente a la pluralidad de los evangelios) resplandecerá la verdad que queda velada por las contradicciones de las fuentes. El tercero («Ἀνοίξεις-ἀναπτύξεις. The text of Luke 4:17 in the Diatessaron», pp. 49-58) es un ejercicio de 'crítica textual interna' para apuntar la solución al 'enigma' que se plantea en Lc 4,17 sobre la doble lectura ἀναπτύξεις/ἀνοίξεις y en la cual la tradición occidental del 'Diatessarón' sería la prueba del uso de la variante ἀνοίξεις. El cuarto trabajo («The Flying Jesus. Luke 4: 29-30 in the Syriac Diatessaron», pp. 59-85) supone un estudio en el

que se presenta todo el material que ayude a ilustrar la tesis de que el 'Diatessarón' contaba con una elaboración del episodio de Nazaret ('La huida de Jesús'), el cual difería del texto lucano, sugiriéndonos, al mismo tiempo, que pudo haber generado una nueva narración del relato (*retelling of the story*); para ello Baarda traza una reconstrucción del texto del 'Diatessarón' siríaco (sirviéndose del material siríaco y armenio de San Efrén) para después intentar reconstruir el pasaje de Lc 4,29-30 en el mismo. En la quinta contribución («Jesus and Mary (John 20:16f.) in the Second Epistle on Virginity ascribed to Clement», pp. 87-110) el autor estudia las 'Epístolas sobre la Virginitad' atribuidas a Clemente que se nos han conservado sólo en un códice siríaco del Nuevo Testamento de la segunda mitad del siglo XV (1469-70), de cuya primera carta tenemos evidencia en un manuscrito siríaco del siglo VI que contiene un florilegio de testimonios patrísticos y que es la traducción de una obra de Timoteo de Alejandría (457 d. JC.). Analiza Baarda las citas evangélicas contenidas en las 'Epístolas sobre la Virginitad' así como los motivos, los paradigmas y las variantes esenciales que aventuran dos lecturas alternativas en la tradición textual de Jn 20,16: una de ellas (texto griego) se habría introducido como interpolación y otra (texto siríaco) acabaría siendo engranada en el texto, siendo empleada por el autor de la versión de la 'Epístola sobre la Virginitad', la cual acabaría siendo incorporada en las traducciones latinas del 'Diatessarón' cuya influencia en los comentarios latinos al pasaje de Jn 20,16-7 son evidentes. El sexto artículo («To the roots of the Syriac Diatessaron Tradition (T^A 25:1-3)», pp. 111-132) supone un descenso a las raíces del 'Diatessarón' siríaco, como el nombre del mismo indica, recabando materiales que ayuden a su reconstrucción a través de su homónimo árabe, traducido del siríaco por Abū l-Farāy 'Abd Allāh b. al-Ṭayyib (m. 1043), en este caso concreto centrado en la porción de texto T^A 25,1-3 sobre la armonización del relato de la Pasión. El séptimo («The Sabbath in the Parable of the Shepherd (Evang. Verit. 32:18-34), pp. 133-145) analiza el valor del término *sabbaton* y su valor dinámico en la 'Parábola del [Buen] Pastor' a la luz del material gnóstico, enlazando con el trabajo que aparece a continuación en octavo lugar («'If you do not sabbatize of the Sabbath...' The Sabbath as God or World in Gnostic understanding (Ev. Thom., Log. 27)», pp. 147-171) a partir del *logion* n° 27 del 'Evangelio copto de Tomás'. En su noveno trabajo («'A staff only, not a stick'. Disharmony of the Gospels and the Harmony of Tatian (Matthew 10:9f., Mark 6:8f., Luke 9:3 and 10:4)», pp. 173-196) Baarda vuelve sobre el tema tan recurrente como fundamental en el estudio del 'Diatessarón', el de la 'armonía' de éste frente a la 'desarmonía' evangélica, en este caso sobre los versículos concernientes a la 'pobreza' de los apóstoles. En décimo lugar («'He holds the fan in his hand...' (Mt. 3:12, Lk 3:17) and Philoxenus. Or, how to reconstruct the original Diatessaron text of the Saying of John the Baptist?», pp. 197-218) aparece un intento de reconstrucción del texto original del *logion* de Juan Bautista "Él sostiene en Su mano el bieldo y va a limpiar Su era; recogerá Su trigo en el granero y la paja la quemará con fuego que no se extinguirá" contenido en Mt 3,12 y Lc 3,17. El undécimo lugar («Philoxenus and the Parable of the Fisherman. Concerning the Diatessaron text of Matthew 13:47-50», pp. 219-239) lo ocupa la comparación llevada a cabo entre la cita de la 'Parábola del Pescador' de Mt 13,47-50 por Filoxeno de Mabbug y la del

'Diatessarón' que aparece en el comentario de San Efrén para concluir que hay una fuerte coincidencia (*a strong agreement*) entre el texto de Filoxeno y el de la *Pešitta*. El duodécimo artículo («'Chose' or 'collected'. Concerning an Aramaism in Logion 8 of the Gospel of Thomas and the Question of Independence», pp. 241-262) gira en torno a un análisis de carácter filológico: tras una valoración general del *logion* n° 8 de Tomás y el pasaje de Mt 13,47-8, así como de los elementos redaccionales de los textos de Mateo y de Tomás y la tesis de Hunzinger, Baarda inicia un detallado y pormenorizado estudio filológico que le lleva a afirmar que Tomás no depende de una tradición pre-canónica aramea (*pre-canonical Aramaic traditon*) y que ni siquiera podemos saber a ciencia cierta de qué fuente (*source*) ni a partir de qué medio (*setting*) elaboró Tomás su *logion*, si no es que quizás haya que pensar que se haya limitado a reescribir el texto de Mateo (*if he did not merely rewrite the Matthaean text*). En décimo tercer lugar («The Parable of the Fisherman in the Heliand. The Old Saxon Version of Matthew 13:47-50», pp. 263-281) tenemos otro estudio sobre los antecedentes (*background*) del 'Diatessarón' de Taciano en un poema de Heliando en sajón antiguo que ayuda sobremanera a la reconstrucción del 'Diatessarón' latino. En penúltimo lugar («Clement of Alexandria and the Parable of the Fisherman. Matthew 13:47f. or Independent Tradition?», pp. 283-298) surge de nuevo la cuestión ya tratada en los tres artículos precedentes (si el *logion* n° 8 contenido en el 'Evangelio copto de Tomás' ('Parábola del Pescador') es una tradición primitiva e independiente que pudiera haber sido incluso más original (*even more original*) que el texto que recoge Mt 13,47-8) pero ahora a través de los escritos de Clemente, que en modo alguno pueden arrojar la conclusión apuntada por Hunzinger y Quispel de que las referencias que se documentan en Clemente dependan de una tradición judeo-cristiana extra o pre-canónica. Ya por último y en décimo quinto lugar («John 1:5 in the Oration and Diatessaron of Tatian. Concerning the reading $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\alpha\mu\beta\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota$ », pp. 299-314) Baarda demuestra que no hay pruebas que avalen que el texto de Jn 1,1-5 que Taciano manejaba fuera distinto del que certifican la mayoría de los manuscritos, pes que la variante que nos recoge Taciano es un mero recurso encaminado a realzar (*emphasize*) en el carácter histórico del mensaje de Jesús. El libro se cierra con un índice de autores modernos (pp. 317-320).

Los artículos aquí reunidos, publicados entre los años 1986 y 1993, suponen una ayuda inestimable dentro de los estudios destinados e interesados en la reconstrucción de la primitiva literatura cristiana: en el caso que nos ocupa -y entremezclada con otras problemáticas que van apareciendo en el curso de las investigaciones-, la relacionada con el 'Diatessarón' y su relación con las traducciones del mismo a otras lenguas, así como otras muestras literarias posteriores que aparecen ligadas a este texto de uno u otro modo. Para nuestro interés particular, todos estos trabajos merecen una atenta e inexcusable atención, al tiempo que un estudio sereno y pormenorizado de todos los elementos aquí expuestos por el Prof. Baarda en relación con la versión árabe del 'Diatessarón', para posteriormente proceder a integrarlo dentro de los estudios de la 'reconstrucción' del texto más antiguo del Nuevo Testamento en lengua árabe.

El esfuerzo que en un principio ha supuesto dar forma a este libro se ha acabado convirtiendo en un trabajo fecundo y lo que es más, una herramienta indispensable y necesaria para todos aquellos que pretendan adentrarse en el estudio de la producción cristiana oriental. Y la producción de los cristianos árabes no es algo ajeno a todo ello. Un único 'pero' encontramos en el libro, que los editores podrían haber gastado algo más de empeño en haber ofrecido unos índices más completos: dada la riqueza de datos que aparecen a lo largo de estos quince trabajos, hubieran resultado de enorme interés y altamente provechosos los índices de citas del material empleado (las varias versiones del 'Diatasarón' citadas o tratadas; material bíblico; literatura patrística, etc...), así como un completo índice de materias, todo lo cual hubiera redundado en una mejor edición de los trabajos que en esta obra vuelven a ver la luz.

Juan Pedro MONFERRER SALA

BLOOM, H. *Presagios del milenio. La gnosis de los ángeles, el milenio y la resurrección*. Traducción de Damián Alou, Barcelona: Anagrama, 1997, 227 páginas.

No deja de asombrarnos, una y otra vez, la erudición de este judío norteamericano llamado Harold Bloom cuando un nuevo libro suyo -de su ya vasta bibliografía- ve la luz. Con sesenta y seis años a la espalda, y camino de un lustro de docencia como profesor de 'Humanidades' en la Universidad de Yale, este originalísimo y heterodoxo crítico literario sigue manteniendo vivo el fuego de la virtud que caracteriza a toda su obra, la pasión desenfadada con que se zambulle en ese inmenso y profundo mar de la Literatura, escrutando cada uno de los intrínquilos que en ella se articulan con un método tan brillante como ágil y dinámico, libre de las ataduras y mojigaterías propias de la crítica decadente y falaz de buena parte de los medios académicos y/o círculos (pseudo)intelectuales.

El quehacer de Harold Bloom abarca las muestras más dispares de la producción literaria universal, desde *La Biblia* a Shakespeare, pasando por la Cabalá y los comentarios a los dichos gnósticos del *Evangelio Copto de Tomás*, hasta Homero y Dante. Nada queda, pues, al margen de la capacidad analítica de este curioso humanista de nuestros días. Y digo todo esto porque no ceso de admirarme cada vez que a mis manos llega un ejemplar de su nuevo libro: la primera obra de Bloom que tuve la suerte de leer fue su *Kabbalah and Criticism* (Nueva York: Seabury Press, 1975; reeditada en Nueva York: Continuum Publishing Company, 1993), en la que aquella maravillosa sistematización de la mística judía que Gershom Scholem llevara a cabo en su *Major Trends in Jewish Mysticism*, junto con las ideas de Moshé Idel, cobran una nueva dimensión hasta llegar a convertirse en una 'llave' imprescindible para abrir el arca de este género literario, así como otros escritos afines o dependientes de este intrincado género literario; la segunda obra que llegó a mis manos de Bloom es el ambicioso, enigmático, soberbio y titánico *The Book of J* (Nueva York: Vintage Books, 1991) en el que toda su tarea crítica tiene como base (aun cuando domina el hebreo clásico a la perfección) a la brillante traducción de los 'fragmentos yahwistas' de David Rosenberg y en el que lanza la 'provocadora-revolucionaria' idea de que quizás el redactor Yahwista fue una mujer (*was very likely a woman*) llena de ironía (*irony*) y originalidad literaria (*literary originality*) creadora; una tercera lectura fue

su deliciosa e innovadora *Poesía y creencia* (Madrid: Cátedra, 1991; traducción de *Ruin the sacred Truths. Poetry and Belief from the Bible to the Present* por Luis Cremades y revisada por Isabel García Parejo), un revelador recorrido (en buena parte iniciático) por textos literarios en los que lo sagrado y lo secular se funde y se diluye para hacer brotar los arcanos que encierran, una vez vencidos y expulsados los demonios de los prejuicios sociales (que definen a todas las macroestructuras) que suelen turbar una lectura libre de ataduras.

Pero *Presagios del milenio* es algo más que un nuevo libro, es un volver la mirada atrás ('un testimonio religioso personal'), bucear de nuevo en ese océano de las antiguas tradiciones judías, cristianas y sufíes a las que Bloom ha dedicado no pocos años dentro y fuera de sus estudios sobre la mística judía. Una tríada temática es la que preocupa al autor en este libro: los ángeles, los sueños proféticos y la resurrección (además de dos excursos, uno sobre las gnosis y otro sobre el milenarismo estadounidense), tríada que ha venido inspirando motivos y obras a un buen número de escritores occidentales de los tres últimos siglos de nuestra era. Y cómo no, la propuesta de lectura e interpretación que nos hace Bloom es la de tomar el camino de la trascendencia mística de carácter introspectivo y visionario (en el que las imágenes recurrentes de la espiritualidad humana se transmiten sin cesar), huyendo tanto de la ortodoxia normativa de las religiones institucionalizadas como de esa suerte de cientificismo pragmático aún en boga en determinados ambientes.

El libro consta de una 'Introducción' (pp. 11-20), un 'Prólogo' (pp. 21-39), cinco secciones temáticas (pp. 43-206) y un epílogo (pp. 209-225).

Tras la 'Introducción' y el 'Prólogo' en los que por separado, pero en una misma y única línea de 'conocimiento gnóstico', nos plantea sus 'mecanismos interiores' de análisis y valoración de los elementos que aparecen esparcidos por este libro, así como el interés que los mismos han despertado en las diversas religiones y movimientos, además de presentarnos las obras de los autores ('autoridades') en las que se apoya: tales, Hans Jonas y Ioan Couliano para el gnosticismo cristiano, Gershom Scholem y Moshé Idel para la cabalá y Henri Corbin para el sufismo persa.

Las cinco secciones que forman el grueso del libro: «Visiones de ángeles» (pp. 43-80), «Los sueños» (pp. 83-116), «Trascender la muerte» (pp. 119-157), «La gnosis» (pp. 161-193) y «El milenio» (pp. 197-206) suponen un viaje al pasado en el que se pone de relieve el verdadero papel que estas 'metáforas vivas' han desempeñado en el medio cultural religioso e ideológico de Oriente Medio, en un principio, y su 'trasvase' a la cultura occidental, y su posterior y progresiva 'transubstanciación', que ha acabado por degenerar en una interpretación errónea, sesgada y malintencionada, en nuestros días, en buena parte de los casos. Estas páginas de Bloom, como toda su obra, representan un jaque a las tendencias analíticas de corte positivista o reduccionista, y acaban por ofrecernos una magnífica e increíble síntesis del poso cultural que las místicas judía, gnóstica e islámica larvaron en el pensamiento occidental y el desarrollo que escritores y pensadores de esta última llevaron a cabo a lo largo de sus obras, a la vez que nos descifra determinados *topoi* de estas muestras literarias, que se hallan ocultos tras la tapadera 'institucional, histórica y dogmática' de la ideología

normativa de la ortodoxia, de la que se aparta por completo, a su vez, la 'tendencia alternativa' en la que se sitúa esta variante religiosa y literaria denominada 'mística'.

Una obra atrevida y apasionada, pero a la vez fascinante y sugestiva, en la que su autor nos proporciona nuevas claves con las que seguir abriendo las innumerables puertas que se interponen en el camino de aquel que intente descifrar las 'distintas' muestras místicas con las que tenga que enfrentarse en alguna ocasión.

Juan Pedro MONFERRER SALA

CANO ÁVILA, P. y GARIJO GALAN, I. (Eds.). *El saber en al-Andalus. Textos y estudios, I*. Sevilla: Universidad, 1997, 222 páginas.

Representa este ejemplar el nº 26 de la serie 'Literatura' que el Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla ha sacado a la luz con la colaboración del Grupo de Investigación 'El Saber en al-Andalus'.

El volumen consta de una 'introducción' (pp. 9-16) y una serie de once colaboraciones (pp. 17-212) que se complementan con tres índices: uno onomástico (pp. 213-216), otro toponímico (pp. 217-219) y un tercero temático (pp. 221-222).

La introducción les sirve a los editores como pretexto para, además de ofrecer un resumen de las aportaciones (pp. 14-16), trazar un rápido recorrido a través de varios siglos por el 'interés y la necesidad de la enseñanza de la Lengua Árabe en Sevilla' (pp. 10-13).

Los distintos trabajos que integran este libro, los cuales responden a la 'heterogeneidad' propia de este tipo de contribuciones, están dedicados a los más variados aspectos del legado cultural andalusí. Abre la serie P. Cano («Alquiler de algunos inmuebles urbanos», pp. 17-30) buceando en los formularios notariales andalusíes para aprovechar el prieto caudal de información que estos textos contienen: en concreto, el 'alquiler de algunos bienes inmuebles especiales por sus características, como son los hornos, tiendas, molinos de agua, baños y otros semejantes' en función de diferentes textos de Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī, Ibn al-'Aṭṭār, Ibn Ÿuzayy, con especial atención al *Tratado notarial* de Abū l-Qāsim ibn Salmūn. J. M^a Carabaza («Algunos arabismos en la traducción del *Kitāb fī Adāb al-ḥisba de al-Saqāṭī (I)*», pp. 31-50), aprovechando la ingente cantidad de información que suministra la literatura de *ḥisba*, en este caso el de al-Saqāṭī (s. XIII), analiza treinta y un arabismos cuyo significado es idéntico al de su étimo y siguen empleándose en la actualidad. M. Cortés («Perfil de la *nawba* durante el período omeya», pp. 51-64) dedica su trabajo a la 'formación y desarrollo de la *nawba*' en al-Andalus, género musical originario del *Mašriq* que en al-Andalus llegó a experimentar un proceso distinto en la composición de la misma. J. F^{co} Durán («Algunas observaciones de etnonimia y toponimia», pp. 65-82) se sumerge en el análisis de una serie de términos: *afraṇyī* (*ifraṇyī*, *farān yī*), áfrica, moro, libio, bereber, *rūm* y *yūnānī*, siguiendo un método que aglutina el componente filológico, histórico y cultural. S. Fanjul («Hipertrofia de una imagen: la idealización de al-Andalus», pp. 83-99), con una prosa brillante y una agudeza no muy usual en estos tiempos, trata de liberarnos de las 'cadenetas y colorines' con que

la visión 'oficial' y '(neo-)tradicionalista' ha venido contemplando a al-Andalus (y a España, por ende) a base de una falsa, desmedida e inaceptable opresión historiográfica y cultural, que ha ocultando muchas realidades de una parte tan importante de nuestro pasado. R. Fernández («Instrumentos musicales en al-Andalus», pp. 101-136) nos introduce en la simbología, mitología y esencia de la música andalusí, junto con los procedimientos seguidos por la música andalusí y la tipología iconográfica que de la misma (aunque escasa) se llevó a cabo, para acabar ofreciendo una excelente relación de instrumentos musicales andalusíes, ilustrado todo ello con veinticinco fotografías que cierran el trabajo (pp. 124-136). I. Garijo («La sistematización de al-Gāfiqī», pp. 137-149) contribuye con la edición y traducción del 'prólogo' y el primer capítulo del *Kitāb al-adwiyā l-mufrada* de al-Gāfiqī (s. XII) a partir del resumen elaborado por un tal al-Ŷumhurī, que se conserva en Oxford. M. Marín («Ulemas de al-Andalus», pp. 151-161) nos traza un completísimo e inteligente cuadro sobre el grupo social de los ulemas andalusíes partiendo de la definición exacta y precisa de esta figura y enmarcándola dentro del proceso de islamización de la sociedad urbana andalusí sobre el cual 'se ha ido construyendo incesantemente el carácter peculiar y propio de las elites culturales en las ciudades islámicas', tomando como punto de referencia inexcusable la información que nos proporciona la literatura biográfica (vid. la reseña que de del libro de R. Chamberlain, *Knowledge and social practice in medieval Damascus, 1190-1350*, se incluye en este mismo número). F. Roldán e I. Bejarano («Documentos árabes de la Biblioteca Capitular de la Catedral de Sevilla (II)», pp. 163-172) aprovechando la edición y traducción de lo que denominan 'texto B' nos dan una precisa información de la enseñanza en el mundo árabe-islámico en la que encuadran estas dos tablillas de madera, de las cuales se estudia la cara B de la tablilla nº 1 con toda una serie de observaciones que acompañan a la edición y traducción de la misma. C. Sánchez-Moliní («El origen del caballo árabe», pp. 173-186), que deberá revisar y corregir algunas transcripciones, realiza un recorrido sobre la aparición del caballo en Oriente y en al-Andalus, donde la introducción de este équido contribuyó a perfeccionar una raza caballar andaluza, acompañando además una serie de obras específicas sobre dicho animal. El último trabajo se debe a C. M^a Thomas («Sevilla en *La luz de al-Andalus*, del escritor libanés Amīn al-Rīhānī», pp. 187-212) que a partir, fundamentalmente, del texto que forma el capítulo II de *Nūr al-Andalus*, dedicado a Sevilla, nos recoge la impresión que esta ciudad causó al célebre escritor libanés: así, el espíritu que envuelve a la ciudad y sus gentes, el propio pasado de Sevilla y todo su muestrario monumental, acabando por amarrar en el arte y la cultura, las fiestas y el halo majestuoso que envuelve a la Semana Santa para volver, al final, a la Sevilla árabe. Todo ello transido de un finísimo y emotivo tono escrutador.

Un libro heterogéneo por la diversidad de temas que abarca (jurisprudencia, cultura, medicina, literatura, música ...) pero homogéneo por el lazo que los une a todos ellos: el legado cultural andalusí, ese *turāt* que este país -lejos de esa España imaginaria que todavía ronda algunos círculos- aún debe asumir de forma total y sin reservas. A ello contribuyen los once trabajos que forman este volumen.

Juan Pedro MONFERRER SALA

Cultures et nourritures de l'Occident musulman, essais dédiés à Bernard Rosenberger, n° 33 de la revista *Médiévales*, 190 páginas. París : Université Paris VIII, 1997.

Este número de la revista *Médiévales* está dedicado al Profesor Bernard Rosenberger, cuyo itinerario científico presenta H. Bresc en una breve introducción (5-8). Consta de nueve contribuciones que tratan de la alimentación. M. Marín se pregunta si existió una cocina andalusí distinta de la oriental y basa su estudio en dos textos, la *Fadlat al-jiwan* de Ibn Razin al-Tuyibi y el anónimo *Kitab al-tabij*; saca de estos textos una lista de platos andalusíes y llega a la siguiente conclusión: no se puede hablar de una cocina andalusí con personalidad propia, sino de una cocina del Occidente musulmán, o sea que hay que considerar la cocina andalusí como una variante regional de la cocina importada de Oriente (“Cuisine d'Orient, cuisine d'Occident”, 9-21). A. Ma Cabo González estudia la obra del malagueño Ibn al-Baytar (1190/1197-1248) y presenta tanto el autor como la obra, dedicada a la botánica y a la farmacología: se trata de un diccionario de medicinas que, al lado de una compilación de las fuentes griegas, persas y árabes, utiliza los conocimientos nacidos de la experiencia del propio autor (“Ibn al-Baytar et ses apports à la botanique et à la pharmacologie dans le *Kitab al-yami*”, 23-39). De su análisis de varios textos, tanto libros de cocina andalusíes como tratados de *hisba* y obras de agrónomos-, saca E. García Sánchez unos datos relativos al consumo y al comercio de las especias y pone de relieve las diferencias que existen en la utilización de las diversas especias (“La consommation des épices et des plantes aromatiques en al-Andalus”, 41-53). R. Kuhne Brabant nos presenta los usos medicinales del azúcar y también las diferencias, según las clases sociales, en el consumo de lo dulce (“Le sucre et le doux dans l'alimentation d'al-Andalus”, 55-67). La contribución de H. Ferhat versa sobre una alimentación frugal, la de los sufíes: son, en la mayoría de los casos, vegetarianos, aunque evoca H. Ferhat el uso de la pesca, comen poco y algunos intentan sobrevivir comiendo poquísimo; pero el desarrollo de las *zaouyas* tiene como consecuencia unos cambios en la alimentación de los sufíes, los cuales se preocupan cada día más por preparar comidas (“Frugalité soufie et banquets de zaouyas: l'éclairage des sources hagiographiques”, 69-79). Saca V. Lagardère de la literatura agronómica datos relativos a la viticultura: menciona así las cepas, expone el consumo del vino y las técnicas de conservación de éste (“Cépages, raisin et vin en al-Andalus (Xe-XVe siècles)”, 81-90). M. Monkachi, utilizando la obra de A. Mouliéras, publicada en 1895, nos propone un panorama de la alimentación de los campesinos del norte de Marruecos en el siglo XIX (“L'alimentation traditionnelle dans les campagnes du nord du Maroc”, 91-102). F. Aubaille-Sallenave pone de relieve, dentro del espacio musulmán del Mediterráneo, la existencia de unas costumbres y creencias relativas a la alimentación de la parturienta: en ésta entran los alimentos que hay que comer, como los pollos, los huevos, las especias, pero también algunas prohibiciones; la alimentación tiene, por fin, un relevante valor social, que aparece a través de las visitas hechas por la familia y las amigas, pero también con motivo de las fiestas relacionadas con el nacimiento, la fiesta del séptimo día, la del cuadragésimo día (“Les nourritures de

l'accouchée dans le monde arabo-musulman méditerranéen", 103-124). Los archivos dan de la economía de la Ifriqiya medieval una visión distinta de la nacida del estudio de las fuentes literarias árabes, según demuestra T. Mansouri: se trata de una economía fundamentalmente agrícola basada sobre todo en el ganado; por otro lado, Ifriqiya desempeña el papel de intermediario mercantil entre varias provincias europeas ("Produits agricoles et commerce maritime en Ifriqiya aux XIIIe-XVe siècles", 125-139).

Christine MAZZOLI-GUINTARD

CHAMBERLAIN, M. *Knowledge and social practice in medieval Damascus, 1190-1350*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994; xv+199 páginas; 2 ilustr.

Este exquisito libro de Chamberlain, dentro de la serie «Cambridge Studies in Islamic Civilization», consta de un prefacio (pp. xi-xii), una lista de abreviaciones (p. xiii), dos mapas: el primero, de los alrededores de Damasco (p. xiv) y el segundo de la ciudad de Damasco en el siglo XIII (p. xv), una introducción (pp. 1-26) y cinco capítulos:

1. Los *a 'yān* ('notables urbanos') de Damasco, 590/1193-750/1350 (pp. 27-68).
2. Las escuelas, la producción del conocimiento y la reproducción de las elites (pp. 69-90).
3. Los *manṣab-s* ('cargos sociales') y la lógica de la *fitna* (pp. 91-107).
4. Capital social y cultural (pp. 108-151).
5. Verdad, error y lucha por el poder social (pp. 152-175).

Todo ello se completa con un 'sumario' a modo de conclusión (pp. 176-178), la bibliografía, dividida en fuentes primarias (pp. 179-182) y fuentes secundarias (182-192), y un índice de materias, topónimos y antropónimos (pp. 193-199).

El trabajo de M. Chamberlain, detallado, minucioso y agudo donde los haya, nos ilustra sobre los «usos sociales de la enseñanza en el Damasco medieval» mameluco y todo el juego de estrategias puestos en práctica por las diferentes elites para lograr un *status* que acabarían transmitiendo posteriormente. Para ello analiza y critica las diferentes metodologías que, derivadas de la problemática europea, los historiadores han venido aplicando al período y a la zona de Oriente Medio, lo cual resulta de todo punto insatisfactorio: frente al carácter institucional urbano de las sociedades europeas hay que contraponer la modalidad social a base de 'corpúsculos sociales' que caracteriza a las sociedades islámicas. A esta problemática hay que sumar, además, la pobreza de los documentos originales que poseemos sobre este período, lo cual obliga a un uso intensivo de los diccionarios biográficos. Con todo, la línea de investigación que nos propone Chamberlain en su libro (partiendo de la similitud entre los 'problemas historiográficos y conceptuales') es la de «examinar las prácticas mediante las que se adquiriría poder y *status*» y, a la par, el uso que del mismo se hacía. Así, pues, y escrutando las fuentes 'literarias' que han llegado hasta nosotros, el trabajo de Chamberlain resulta un «ensayo sondeador que solventa ambos problemas a la vez».

Se interpretan las fuentes 'literarias' que nos han llegado para penetrar las prácticas culturales gracias a las cuales los 'grupos' (*households*) intentaron pervivir a través de los tiempos. Así, pues, y al emplear dichas fuentes para comprender cómo los 'grupos' de las elites hicieron uso de las prácticas culturales con fines sociales, su autor persigue tres objetivos: un empleo crítico y productivo de las fuentes que tenemos a mano; un análisis comparativo del Oriente Medio con otras culturas agrarias, partiendo de una «mayor sensibilidad», para acabar alcanzando un conocimiento más preciso de la noción de 'peculiaridad' de las sociedades islámicas medievales.

El autor trata, a todo lo largo de la obra, de poner en claro algunas de las prácticas por las que la elite de la ciudad de Damasco acaba adquiriendo poder y prestigio para perpetuarse en el tiempo. Con todo, y como ya hemos dicho, el Damasco medieval (y con él toda la Siria) no es una sociedad 'especializada' desde el punto de vista institucional: no hay un sistema específico en ninguno de los diversos apartados de las distintas instituciones sociales, ni poder alguno para organizar a los mismos como sistemas. Cuando alguna institución (caso de la *madrassa*) parece representar un ente especializado, éste es en realidad un mero instrumento de control de la propiedad: ni siquiera sirven para crear una elite institucional, y menos aún un cuerpo burocrático, son ante todo un instrumento más dentro de las estrategias sociales y políticas de las elites.

Un libro, ante todo, sagaz y penetrador, ávido de nuevos aires que permitan escudriñar hasta sus más íntimos detalles los aspectos menos claros del desenvolvimiento social y político de las distintas elites y grupos sociales que 'conforman, manejan y transmiten' el poder en los distintos ámbitos de la sociedad islámica damasceña.

Juan Pedro MONFERRER SALA

DAFTARY, Farhad (Ed.). *Mediaeval Isma'ili history and thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996, xviii+331 páginas.

Además del prefacio (pp. xi-xii), una nota sobre la transliteración y la abreviaturas empleadas (pp. xiii) y unos breves apuntes de tipo bio-bibliográficos sobre los distintos especialistas que contribuyen en el libro (pp. xiv-xviii), el libro consta de una introducción de carácter general sobre los ismā'īlīs y los estudios relativos a éstos de F. Daftary («Introduction: Isma'ilis and Isma'ili studies», pp. 1-18) y una serie de quince contribuciones de otros tantos especialistas que aparecen divididas en dos grandes bloques, un primero catalogado como 'Período clásico' (pp. 21-177) y la segunda denominada 'El período nizārī' (pp. 181-297), cerrando el libro con la bibliografía (pp. 299-313) y un índice toponímico, antroponímico y de materias (pp. 314-331).

La primera parte contiene ocho trabajos pertenecientes a los siguientes especialistas: Wilferd Madelung («The Fatimids and the Qarmaṭīs of Bahrayn», pp. 21-73); Heinz Halm («The cosmology of the pre-Fatimid Ismā'īliyya», pp. 75-83); W. Madelung («Abū Ya'qūb al-Sijistānī and the seven faculties of the Intellect», pp. 85-89);

H. Halm («The Isma'ili oath of allegiance (*'ahd*) and the 'sessions of wisdom' (*majālis al-ḥikma*) in Fatimid times», pp. 91-115); Ismail K. Poonawala («Al-Qāḍī al-Nu'mān and Isma'ili jurisprudence», pp. 117-143); Abbas Hamdani («A critique of Paul Casanova's dating of the *Rasā'il Ikhwān al-Ṣafā'*», pp. 145-152); Azim A. Nanji («Portraits of self and others: Isma'ili perspectives on the history of religions», pp. 153-160) y Paul E. Walker («An Isma'ili version of the heresiography of the seventy-two erring sects», pp. 161-177).

La segunda parte, por otro lado, consta de siete contribuciones: Farhad Daftary («Ḥasan-i Ṣabāḥ and the origins of the Nizārī Isma'ili movement», pp. 181-204); Carole Hillenbrand («The power struggle between the Saljuqs and the Isma'ilis of Alamūt, 487-518/1094-1124: The Saljuk perspective», pp. 205-220); C. Edmund Bosworth («The Isma'ilis of Quhistān and the Maliks of NImrUz or Sīstān», pp. 221-229); Hamid Dabashi («The philosopher/vizier: Khwāja Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī and the Isma'ilis», pp. 231-245); Charles Melville («'Sometimes by the sword, sometimes by the dagger': The role of the Isma'ilis in Mamlūk-Mongol relations in the 8th/14th century», pp. 247-263); Ali S. Asani («The Isma'ili *gināns*: Reflections on authority and authorship», pp. 265-280) y Abbas Amanat («The Nuṣṭawī movement of Maḥmūd Pisīkhānī and his Persian cycle of mystical-materialism», pp. 281-297).

Como indica el título, esta colección de contribuciones que edita el Prof. F. Daftary, abre la puerta a toda una serie de resultados que la investigación moderna ha ido dando a la luz desde mediados de este siglo, y ello frente a la hostilidad y las concepciones erróneas que han rodeado a los distintos aspectos que integran y articulan tanto la historia como el pensamiento ismā'īlī medievales. Así, desde la 'reedición' puesta al día de un artículo que publicara Madelung, hace ya casi cuarenta años, sobre el movimiento ismā'īlī primitivo y sus relaciones con los cármatas de Bahrein y los fatimies, hasta la contribución de Abbas Amanat sobre la *Nuṣṭawīya* (una secta aún en la penumbra que surgió en la Persia ṣafawī y más tarde cobró importancia en la India) en la que nos aclara que las doctrina esenciales de esta secta son fundamentalmente una variante de las enseñanzas ismā'īlīes, pasando por el resto de los otros trece trabajos: un estudio sobre la primitiva doctrina cosmológica de los ismā'īlīes y otro sobre el proceso de iniciación de los adeptos ismā'īlīes y el alto grado de formación que conferían los programas educacionales de los ismā'īlīes en época fatimí a partir de los *ma'yālis al-ḥikma* (H. Halm); un análisis del tecnicismo ismā'īlī 'intelecto' (*al-'aql*) a partir de al-Si'yīstānī (W. Madelung); una cronología sobre la labor de jurisprudencia realizada por al-Qāḍī al-Nu'mān (K. Poonawala); una enmienda sobre la fecha de compilación de las *Rasā'il Ijwān al-Ṣafā'* que estableciera P. Casanova (A. Hamdani); la 'idea' que los ismā'īlīes tenían de las otras religiones desde una perspectiva de corte histórico (A. Nanji); una presentación de la obra heresiográfica conocida como *Kitāb al-ṣayāra* (s. IV/X) que es de enorme valor para el estudio de las distintas facciones musulmanas (P.E. Walker); un estudio del movimiento 'cismático' conocido como ismā'īlismo nizārī bajo Ḥasan-i Ṣabāḥ, con sus vaivenes socio-políticos y religiosos (F. Daftary) que se complementa con un análisis de la actitud que mantuvieron los *salāyīqa* frente a los ismā'īlīes del período de Alamūt (C. Hillenbrand); los contactos que mantuvieron los ismā'īlīes de Quhistān y los Maliks de

Nimrūz y sus sucesores (C.E. Bosworth); un acercamiento a la figura de al-Ṭūsī y su conexión con el ismāʿilismo (H. Dabashi); un análisis del 'papel' desempeñado por los *fidāʿīs* o *fidāwīs* en el conexto de las relaciones mameluco-mogolas del siglo VIII/XIV (Ch. Melville) y un nuevo estudio sobre la 'autoría' de los poemas de carácter devocional conocidos como *ginān* que acabarían alcanzado el *status* de composiciones sacras en la comunidad ismāʿilī *jūyā*.

Una obra que abarca, pues, un amplio espectro de temas de tipo histórico y 'filosófico-doctrinal' (pensamiento) que nos llevan desde la época pre-fatimí hasta la nizārī, los cuales contribuyen de modo decisivo y fundamental al conocimiento y la divulgación del movimiento ismāʿilī a lo largo de siete largos siglos (ss. III/VIII-VIII/XV), así como a la difusión de su patrimonio 'literario-religioso', teniendo como base el rigor que caracteriza a los trabajos de los especialistas que contribuyen en este logrado volumen.

Juan Pedro MONFERRER SALA

DUCELLIER, Alain. *Chrétiens d'Orient et Islam au Moyen Age VII^e-XV^e siècle*. París: Armand Colin & Masson, 1996, 492 páginas.

Lo que a simple vista se nos presenta como un trabajo desmesurado, ambicioso en exceso podría pensarse, persigue el propósito de hacer ver la originalidad de un mundo oriental a partir de la doble coordenada de 'autocomprensión' y 'convivencia' entre las dos grandes culturas que allí se dieron cita, el Islam de un lado y el cristianismo de otro.

Esta obra de Ducellier -que es la revisión y ampliación de un anterior trabajo suyo (*Le Miroir de l'Islam. Musulmans et chrétiens d'Orient au Moyen Âge (VII^e-XI^e s.)*). París: Julliard, 1971) comprende una introducción (pp. 7-24), tres partes en las que se estructura la materia del libro (pp. 27-442), una conclusión (pp. 443-452), una sección de mapas (pp. 455-458), la bibliografía (pp. 459-472) y una serie de tres índices: de personas, pueblos y comunidades (pp. 473-478), de topónimos (pp. 479-482) y de materias e instituciones (pp. 483-485).

La introducción esta dedicada a exponer y valorar el choque cultural y político que se produce entre la cristiandad oriental (Bizancio) y el Islam incipiente en un primer momento, la ofensiva del contingente árabe-musulmán y la distribución de fuerzas musulmanas que se van sucediendo en el poder; la aparición en escena del fenómeno de las cruzadas y la posterior irrupción otomana. Toda esta 'visión general' que abre las puertas a las páginas que siguen a continuación se completa con un 'comentario' sobre las fuentes orientales (armenias, siriacas y coptas) y bizantinas necesarias e imprescindibles desde el punto de vista documental para el período y las características del trabajo que abarca Ducellier.

Con todo, el bloque fundamental de la obra viene dado, como ya hemos señalado al principio, por las tres partes que condensan el material del libro: la primera ("Les musulmans: un ennemi religieux ou politique?", pp. 27-217), que consta de seis capítulos, supone una completa y acertada síntesis de las comunidades cristianas orienta-

les, sus peculiaridades religioso-político-culturales y la visión que estos tenían del 'nuevo poder', como 'invasores' primero y después como 'dominadores'. La segunda parte ("Byzance, l'Islam et l'irruption de l'Occident", pp. 221-323) consta de cuatro capítulos en los que se recoge el impacto que el fenómeno de las cruzadas tuvo en el medio a nivel político y cultural, tanto con el poder musulmán como con la cristiandad ortodoxa. La tercera parte ("La restauration impériale, obstacle au rapprochement religieux", pp. 327-442), dividida en tres capítulos, analiza la relación que se produce con la 'fuerza turca', así como los contactos que se establecen entre las dos culturas a través del nexo de la mística, para acabar esbozando de forma rápida el panorama de aquella cristiandad oriental, ya desvalida, en manos del gran poder turco. La conclusión ("Islam et chrétiens d'Orient: une rencontre impossible", pp. 443-452), como sintetiza su título, refleja de modo somero pero claro la conclusión de Ducellier, que la cristiandad se verá abocada ante la 'Turcocracia' a una falta de entendimiento y comprensión político-religiosa entre ambas formas de comprender el mundo. La sección de los mapas (pp. 455-458) recoge las siguientes cuatro reproducciones: 'Influencias cristianas en Arabia antes del Islam', 'La cristiandad oriental', 'El imperio bizantino del siglo IX al XIII' y 'El imperio otomano de 1326 a 1503'.

Este libro de Ducellier nos sumerge de lleno dentro del imperio romano de Oriente, al que se conoce más concretamente como Bizancio, haciéndonos ver cómo la cristiandad oriental no era en modo alguno monolítica, antes bien los diversos 'movimientos cristianos', mal llamados por los historiadores del cristianismo (error del que tampoco queda libre Ducellier) 'herejías' (*hérésies*), son los verdaderos dueños de las demarcaciones orientales, frente a las distintas hordas 'bárbaras' (*barbares*) que campaban por el occidente cristiano. En esta situación se halla la cristiandad cuando la fuerza árabe-musulmana inicia la ofensiva desbordando las fronteras del imperio bizantino en el año 634. Lo que teóricamente podría haber provocado la unión de toda la cristiandad ante el 'enemigo musulmán', muy al contrario contribuyó a acentuar las desavenencias, sobre todo y como era de esperar, entre aquellas comunidades oprimidas y perseguidas por la 'ortodoxia' del poder. Las distintas refriegas entre bizantinos y musulmanes obligará con el tiempo (tras dos siglos de enfrentamientos) a que unos y otros acaben 'entendiéndose' hasta que aparezca de nuevo la sombra de la 'gran guerra' con la aparición de los cruzados, cuyo interés era no sólo el de 'echar al sarraceno de los lugares santos', si no también el de 'diluir' la propia identidad de la Ortodoxia oriental y acabar siendo engullida y dominada por la iglesia romana de occidente, intento que no acabó tomando cuerpo. Ya por último, la aparición del enemigo turco supondrá con el correr de los años un viraje de gran importancia en el devenir de la situación de la cristiandad oriental: oriente y occidente irán separándose cada vez más hasta ignorarse y evitarse por completo hasta que sobre todo en los siglos XVII y XVIII las misiones enviadas por Roma empiecen a sacar partido (por citar un solo ejemplo, con los melquitas) del contacto con sus hermanos de fe orientales.

Todo esto y aún más recoge, sistematiza y analiza esta completa obra de Ducellier. Destaca el gran rigor con que despoja y escruta los datos que extrae de las fuentes; la exposición del material resulta ameno y sencillo, brillantemente estructurado

y sintetizado, y dispuesto de modo admirable y sobrio. El empleo y análisis de las fuentes bizantinas es completísimo y exhaustivo, en cambio no podemos decir lo mismo del restante material que el autor no ha podido aprovechar íntegramente por la barrera lingüística; así las fuentes siríacas, armenias, georgianas, árabes y coptas entre otras aún deben seguir arrojando más luz sobre la cristiandad oriental en particular y sobre el Islam en general. Otro tanto cabe decir del material crítico empleado por Ducellier: la pormenorizada bibliografía de que hace gala puede completarse con otros trabajos (entre otros, las recientes contribuciones sobre apocalíptica tanto a partir de textos cristianos como musulmanes) que se le han escapado al autor y que resultan de una enorme importancia para ciertos aspectos tratados en el libro.

Ahora bien, una cosa debe quedar clara: que esto que acabo de decir en nada empaña ni desmerece la intachable labor llevada a cabo por el autor. Estamos ante una obra de gran rigor, indispensable y a tener en cuenta por el ingente acopio de datos que se ha conseguido reunir y analizar en la misma, un manual básico que ayuda sobremanera a quien se interese por la cristiandad oriental bajo el dominio musulmán.

Juan Pedro MONFERRER SALA

ESPINOSA DURÁN, Ángel. *Almanzor. Al-Mansur. El Victorioso por Allah*. Madrid: Alderabán Ediciones, 1998, 265 páginas.

La Editorial Alderabán, en su colección *Legado de la Historia*, ha publicado recientemente la primera de sus obras centradas en la etapa islámica de la Península Ibérica. Se trata de la biografía novelada de uno de los personajes más destacados de la historia andalusí: Almanzor, quien ocupó el poder *de facto* en los territorios de Al-Andalus durante algo más de veinte años.

El autor, Ángel Espinosa Durán, hace una biografía en la que concurren la veracidad histórica y la recreación literaria. En esta ficción, los acontecimientos de la vida de Almanzor son presentados a través de la voz de un narrador perteneciente a la historia real de Al-Andalus, Abū `Umar Ibn Darrāy al-Qastallī, poeta de la corte del dictador `āmirī y autor de interesantes composiciones hechas no sólo desde el punto de vista literario, sino también histórico. Muere éste en Denia alrededor del año 1030, casi tres décadas después que el protagonista de la obra. Esa fecha y a este poeta son precisamente los que elige el autor para situar y dar forma a la narración de la biografía de Almanzor (“En los comienzos de esta primavera, casi 28 años después de la muerte de mi señor Al-Mansur, he decidido contar la historia de su vida...”, página 8).

La narración de los momentos claves en la vida de este personaje, Almanzor, está sembrada de referencias históricas, pero también de anécdotas, noticias, alusiones a las costumbres, los oficios o la vestimenta de la época, así como de descripciones minuciosas de escenarios. Todo ello produce un relato más inmediato, alejado del estilo propio de las obras puramente históricas. La presencia del narrador es constante. Éste interviene a menudo con comentarios a los hechos, recuerdos, opiniones

o críticas personales, lo que se manifiesta en la obra a través de las comillas que rompen la estricta linealidad del relato histórico-literario para dar paso a la voz subjetiva del narrador.

Esta obra narra la trayectoria de Almanzor, en su contexto vital e histórico, desde su llegada a Córdoba, con 22 años hasta su muerte (962-1002), haciendo breves alusiones a sus orígenes familiares y alguna referencia al claro declive en el que entró Al-Andalus bajo el control de sus herederos.

La biografía de Almanzor concluye con una breve cronología —en la que el autor destaca los momentos fundamentales en la vida de este personaje—, seguida de un índice que recoge las ocho ilustraciones que aparecen en la obra. En la bibliografía final aparecen once títulos de obras sobre las que el autor ha documentado esta biografía, y que considera fundamentales para entender la época andalusí, tanto en el terreno histórico como literario. La selección es sin duda subjetiva, y en ella se observan ausencias importantes, aunque es suficientemente ilustrativa para que el lector no especializado pueda ampliar sus conocimientos sobre la etapa andalusí.

Su autor, Ángel Espinosa Durán, es licenciado en Historia por la Universidad Complutense, y ha publicado trabajos muy variados, siempre sobre temas y personajes históricos. Su biografía de Almanzor viene a sumarse a otros estudios, realizados por especialistas, historiadores o escritores, consagrados a este importante personaje andalusí y su época, y constituye un loable esfuerzo, tanto por parte del autor como de la editorial, por acercar al público a estos protagonistas de la historia islámica de la Península Ibérica.

M^a Dolores LÓPEZ ENAMORADO

GĀFIQĪ Abū Yā'far al-. *Libro de los tumores y sus clases*. Editado y traducido por I. Garijo Galán. Córdoba: Junta de Andalucía, 1997. 92+49 págs.

Ildefonso Garijo vuelve a ofrecernos la edición y traducción de un texto médico andalusí y, de nuevo, lo hace con la seriedad y pulcritud con que suele realizar sus trabajos. La obra en cuestión es un fragmento de un manuscrito más amplio, conteniendo otras obras del mismo autor, conservado en la Biblioteca Bodleiana de Oxford.

I. Garijo estructura su trabajo en dos bloques: texto árabe del manuscrito y traducción castellana del mismo. Ambos vienen determinados, en la presentación material de la obra, por una doble portada en caracteres castellanos y árabes, respectivamente, y una doble numeración, si bien en este caso aparece, en los dos bloques, con caracteres occidentales.

La parte castellana, precedida por un *Índice General*, se inicia con un breve *Prólogo* en el que el traductor explica la intención que le ha guiado al emprender el trabajo, al que sigue una *Introducción* que recoge la biografía de al-Gāfiqī, para la que utiliza las noticias que proporcionan los textos de Ibn Abī Uṣṣaybi`a, al-Dimašqī y al-Ṣafadī, su obra médica, un breve análisis del *Libro de los tumores y sus clases*,

con expresión de los autores citados en él, y la descripción material del manuscrito que contiene la obra citada.

Tras la *Introducción*, un *Apéndice* incluye el texto árabe y la traducción castellana del Prólogo del *Libro de la sistematización de al-Gāfiqī* y, finalmente, se ofrece la traducción del *Libro de los tumores*, completada con un doble índice de los medicamentos simples citados, uno de nombres vulgares con la transcripción, entre paréntesis, del equivalente árabe, y otro de nombres científicos latinos. Culmina la parte castellana una relación de fuentes y bibliografía.

El bloque que constituye la parte de edición se limita a ofrecer el texto árabe con los índices de medicamentos correspondientes. Es decir, similar a la castellana con la excepción de la biografía del autor, que, por otra parte también se ofrece en árabe, como ya indicamos, y el estudio de su obra.

En lo que se refiere a la estructura material del libro, destaca la excesiva pequeñez de los caracteres tanto árabes como castellanos, que hacen que la lectura pueda resultar algo incómoda. Con los medios técnicos de que actualmente se disponen, se hubiera podido aplicar un tipo de letra mayor, lo que redundaría en beneficio del lector y del aspecto de la obra.

El trabajo de I. Garijo Galán contribuye a enriquecer la bibliografía de textos andalusíes médicos editados y traducidos, paso indispensable para conocer mejor lo que fue esta rama de la ciencia. Si se quiere escribir, alguna vez, una historia seria de la medicina en al-Andalus habrá de ser sobre la base de textos originales, analizados dentro del contexto histórico en el que fueron escritos y, a ser posible, cotejados con lo que en el resto de su mundo se hacía. Sólo así dispondremos de noticias fiables que nos ayuden a valorar en su justo término lo que fue aquella medicina, alejándonos de las opiniones, no siempre reales, que vienen manteniéndose desde hace tiempo.

Camilo ALVAREZ DE MORALES

GALMÉS DE FUENTES, Alvaro. *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*. 2ª Edición corregida y aumentada. Madrid: Gredos, 1996, 246 páginas.

La editorial Gredos ha tenido el acierto de hacer una segunda edición de un trabajo, en origen Tesis Doctoral, que fue publicado en el *Boletín de la Real Academia Española* en los años 1955 y 1956. También hizo esta misma editorial una tirada aparte de mil ejemplares que se agotaron rápidamente en aquella época. Por eso era necesaria una nueva edición, edición que se ha demorado en demasía debido, entre otras causas, a las dificultades tipográficas que ofrece el libro. Afortunadamente se han solucionado estos problemas y hoy podemos contar con esta segunda edición.

Tras tener en cuenta las numerosas reseñas que se le hicieron en su día y que salieron publicadas tanto en revistas españolas como extranjeras, el autor presenta el texto original en el que incorpora nuevos giros sintácticos y estilísticos, aumenta la ejemplificación basándose no solamente en nuevas ediciones de obras alfonsés

sino en textos aljamiado-moriscos y utiliza la investigación posterior. En suma, ha puesto al día un interesante trabajo publicado hace treinta años, lo que es de agradecer viniendo de un gran investigador como es el profesor Galmés de Fuentes.

Concepción CASTILLO CASTILLO

GARULO, Teresa. *La literatura árabe de al-Andalus durante el siglo XI*. Madrid: Hiperión, 1998, 267 páginas.

De todos es conocida la trayectoria investigadora de Teresa Garulo por las numerosas publicaciones realizadas sobre literatura andalusí. Ahora ha acometido la empresa de presentarnos la literatura de un siglo, el XI, y concretamente la época de los Taifas. Esta época ya fue estudiada hace tiempo por Henri Pérès en su libro *La poésie andalouse en arabe classique au XI siècle. Ses aspects généraux, ses principaux thèmes et sa valeur documentaire*, París, 1953. Posteriormente fue traducida al castellano por Mercedes García-Arenal bajo el título *Esplendor de al-Andalus*, Madrid, 1983. Sin embargo, Pérès destaca, sobre todo, el valor documental de la poesía de esta época descuidando el valor literario, aspecto éste que señala Teresa Garulo en el libro que reseñamos.

Para realizar esta obra dice la autora que ha utilizado el mismo esquema que siguió en el capítulo sobre literatura árabe del s. XI que publicó en *Historia de España Ramón Menéndez Pidal. VIII.1. Los reinos de taifas. Al-Andalus en el siglo XI*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994. Yo diría que, en general, es el mismo texto. No obstante, el hecho de publicarlo como monografía, superando con creces, el texto primitivo, hace que sea más asequible para el estudioso de la literatura andalusí y más aún, si la obra viene avalada por el buen hacer de una editorial de prestigio como es *Hiperión*.

Consta el libro de un breve prólogo (pp. 9-11) al que le siguen los siguientes capítulos: I.- *Situación de los estudios sobre la literatura árabe de al-Andalus (13-25)*. II.- *Literatura árabe y literatura de al-Andalus (27-46)*. III.- *Ensayo de periodización (47-135)*. IV.- *La prosa en el siglo V/XI (137-160)*. V.- *La poesía estrófica (161-182)*. VI.- *Los géneros literarios (183-216)*. Termina la obra con una interesante y amplia bibliografía y un índice onomástico y temático.

Me gustaría subrayar el análisis del capítulo IV en el que nos ofrece una original periodización. La autora lo divide en 4 apartados: 1.- “La herencia del califato” en el que destaca al poeta Ibn Darrāy al-Qaṣṭālī. 2.- “Los autores de la guerra civil (*fitna*)” donde hace un amplio estudio de Ibn Ḥazm e Ibn Ṣuhayd. 3.- “Reinos de taifas: Primera época”, este apartado lo dedica casi por completo al poeta Ibn Zaydūn. Y 4.- “La época de al-Mu`tamid” donde el rey-poeta es la figura central.

Hay un error que de ningún modo debe imputársele a la autora y es que en la tapa posterior del libro se dice: “Autores como Ibn Zaydūn, al-Mu`tamid, Ibn Ḥazm, Ibn Ṣuhayd, Ibn Jafāya o Ibn Quzmān, todos ellos de la época almorávide...” En realidad, solamente los dos últimos poetas pertenecen a esa época.

Esta obra es una importante contribución para el estudio de la literatura andalusí en el siglo XI no sólo por la rigurosidad del trabajo a la que ya nos tiene acostumbrados su autora sino por la puesta al día de su bibliografía. Es una obra de consulta obligada y necesaria. Merece su autora nuestra felicitación.

Concepción CASTILLO CASTILLO

IBN ḤABĪB, `Abd al-Malik (237/852). *Kitāb waṣf al-firdaws (La descripción del paraíso)*. Introducción, traducción y estudio por Juan Pedro Monferrer Sala. Prólogo de Concepción Castillo Castillo. Al-Mudun, nº 2. Granada: Grupo de investigación *Ciudades Andaluzas bajo el Islam*; Departamento de Estudios Semíticos, 1997. 304 p.

Traducción y estudio de la obra del célebre historiador, alfaquí y tradicionista granadino `Abd al-Malik b. Ḥabīb sobre la descripción del paraíso islámico. El trabajo es parte de la tesis doctoral del profesor Juan Pedro Monferrer Sala, dirigida por la doctora Concepción Castillo Castillo, que firma el prólogo. En dicho prólogo la doctora Castillo realiza una muy adecuada contextualización del libro e introduce magníficamente al lector en la obra, pues señala las claves y líneas fundamentales para comprender la importancia, alcance y trascendencia de la obra dentro de la cultura islámica en general y de la de su época en particular.

La obra hay que situarla dentro de toda esa literatura dedicada al más allá basada en las leyendas introducidas en los primeros tiempos del Islam procedentes de otras religiones (judía, cristiana y mazdea) o generadas en su seno. En este contexto aparecieron numerosos hadices que glosaban y ampliaban la información ya contenida en el Corán y que fueron compilados y glosados en obras como esta de Ibn Ḥabīb. El carácter popular de estos hadices y leyendas propició la gran difusión de la que gozaron.

Así pues, la temática del *Kitāb waṣf al-firdaws* es, como su título indica, la descripción del paraíso islámico. Se compone de 39 capítulos en los que se incluye un número variable de hadices acompañados de constantes citas coránicas y referencias al *tafsīr* de distintos autores y, a veces, acompañados del comentario del mismo Ibn Ḥabīb. En conjunto, se indican numerosos datos y detalles que componen un minucioso cuadro de la vida en el paraíso, además de tocar cuestiones de carácter teológico y legal. Los principales aspectos tratados son su creación, ubicación, el número y nombre de las puertas, los palacios y moradas, grados, jardines, ríos, comida, árboles, acceso de los justos, habitantes, zoco, animales, vida familiar y cotidiana (aroma, sonidos, coito, hijos, esposas, sueño) y hurfes. Termina con tres capítulos dedicados a los conceptos del alma y el espíritu, la salida del alma y el tormento de la tumba. Se trata, como se puede ver y es conocido, de un paraíso que, además de espiritual-contemplación de Dios- es material, tangible, un lugar ideal y perfecto según los patrones culturales de la tradición árabe.

Por lo que respecta al presente trabajo, el libro se halla dividido en tres grandes bloques más una extensa sección de índices. El primero está dedicado a la vida y

obra de `Abd al-Malik b. Ḥabīb (p. 13-25) y en él se recogen y cotejan los datos existentes. Aunque, dado el magnífico y amplio estudio que Jorge Aguadé le dedicó en su edición y estudio del *Ta'rīj* de Ibn Ḥabīb (Madrid: CSIC, 1991, 15-75), no pretende J. Pedro Monferrer ninguna originalidad en este punto, hay que subrayar que su examen y revisión de las fuentes ha sido tan profundo y sistemático que ha conseguido aportar nuevos datos y añadir a la ya extensa bibliografía conocida alguna fuente y estudio no utilizados. Además, también realiza valoraciones novedosas sobre determinados puntos, agrega algunos títulos a la lista de obras de Ibn Ḥabīb y de algunas de ellas corrige la lectura que del título se había hecho. Todo ello es resultado -no habría sido posible de otra manera- de una metódica, detenida y reflexiva lectura de los cuantiosos materiales existentes, como ya se ha dicho, en torno a este granadino. Y así se demuestra en la redacción de este capítulo bio-bibliográfico: las numerosas notas avalan y respaldan con textos de las fuentes la construcción propia y personal del estudio presentado.

En el segundo bloque o capítulo se examina la obra objeto de traducción: *Kitāb waṣf al-firdaws* (p. 26-45). Tras la exposición de los datos disponibles acerca del manuscrito (se han conservado 85 folios de los 93 que compondrían el *unicum* de El Cairo), se entra en el contenido. Se ofrece una descripción general del mismo acompañada de un listado de los 39 capítulos.

A propósito del contenido, una de las hipótesis planteadas por el autor es la interesante cuestión de la extensión original de la obra, pues Monferrer considera posible (p. 30) que Ibn Ḥabīb hubiese compilado una trilogía o tetralogía de la que el presente libro formaría parte y que estaría dedicada a muerte y tránsito a la otra vida, resurrección, paraíso y castigos y tormentos del infierno. Esta hipótesis de la tetralogía es avalada por la profesora Castillo (p. 8) por razones internas y externas a la obra.

Tras ello, presenta un análisis de las fuentes empleadas por Ibn Ḥabīb y sitúa la obra dentro del marco de la literatura de tradición y de los estudios de islamología. A este último tema dedica un extenso y documentadísimo apartado (p. 33-45) que constituye una magnífica síntesis y erudita revisión crítica de los estudios sobre hadiz. En él examina la cuestión del sustrato e influencia de las literaturas judía y cristiana así como de otros elementos culturales en el Islam presentes en el Corán y los hadices. También aborda el otro ángulo desde el que se ha analizado el hadiz: el aspecto literario, cuyo estudio plantea en sus líneas fundamentales y expone los resultados que puede ofrecer. Constituye, en suma, dicho apartado un excelente estudio panorámico sobre la literatura de hadiz muy recomendable por lo actualizado, completo y equilibrado de su contenido.

En la tercera parte del libro (p. 46-179) se incluye la traducción y notas. La traducción se basa en la edición anónima de la *Dār al-Kutub al-`Ilmiyya* de Beirut, aparecida en 1987, pues le ha sido imposible al profesor Monferrer consultar el manuscrito único que se encuentra en la biblioteca de al-Azhar en El Cairo, a pesar de las múltiples y reiteradas gestiones efectuadas. No obstante y dado el magnífico trabajo realizado, considero que sería muy hacedero para el traductor y conveniente para la comunidad científica realizar la edición crítica del manuscrito de El Cairo cuando

disponga del mismo, pues la beirutí, anónima, sin introducción y con nulas referencias informativas no satisface las exigencias del investigador.

La traducción resulta de agradable y fácil lectura, lo cual, en textos de hadiz es un logro encomiable dado lo reiterativo y pesado de su estilo, por un lado, y lo elíptico y complejo de su contenido, por otro. Pero mucho más destacable y valioso resulta el aparato crítico, pues las numerosísimas notas (más de un millar) conforman un segundo estudio, contextualizado, de la obra, además del preliminar de carácter general. En este "segundo estudio" se analizan cuestiones y términos concretos y se comenta el texto de manera profunda y extraordinariamente bien documentada. Y no es inconveniente el hecho de que, como justifica el doctor Monferrer, algunas notas hayan resultado excesivamente largas: es preferible incluir en su lugar, dentro del contexto en el que aparece el concepto o el término, las oportunas aclaraciones e información analítica pertinente. Como siempre, el lector que no esté interesado en estas informaciones y comentarios científicos puede, obviamente, prescindir de su lectura.

Los índices, elaborados sobre la traducción, son inusualmente exhaustivos y recogen prácticamente todo lo indizable: tradicionistas, citas y alusiones coránicas, citas y alusiones bíblicas, citas y alusiones de material apócrifo, qumránico y gnóstico, citas y alusiones de obras rabínicas y Flavio Josefo, topónimos y antropónimos, tecnicismos, expresiones y voces transcritas. De todos ellos, hay que resaltar, como el propio traductor hace, el primero, de tradicionistas. Y no porque sea el índice más importante y recoja nada menos que 372 personajes, sino porque es más que un índice: incluye la identificación de los tradicionistas mencionados. Esta labor de identificación exige un conocimiento cualificado de la literatura biográfica que permita navegar en el inmenso océano de ulemas e individuos que habitan y vagan por la ingente producción cultural árabe-islámica. Y J. Pedro Monferrer ha sabido llevar a buen puerto esta tarea, pues de los 372 tradicionistas apenas una veintena se han quedado sin localizar, y eso habiendo utilizado un criterio estricto y exigente a la hora de dar por buena una identificación, como lo demuestra la prudencia con la que presenta a algunos de ellos (véanse números 140, 221, 280, 316, 332).

Las siglas y abreviaturas son, acordes con la enorme cantidad de material utilizado, excepcionalmente amplias y han tenido que ser divididas en varias secciones temáticas. Aunque muchas son fácilmente deducibles u obvias, incluye todas y adviértase que, en algún caso, no utiliza las siglas habituales, como para la revista *Al-Qanṭara*, que la abrevia *Qanṭ* en lugar de *AQ*.

De la bibliografía, lo primero que hay que decir es que impresionaría si no fuera porque tras la lectura del aparato crítico uno ya se ha hecho una idea del volumen de materiales manejado: supera ampliamente el millar de referencias, sin contar los numerosos artículos de las dos ediciones de la *Encyclopédie de l'Islam* y de la *Shorter EI*, que no se incluyen en la relación para aligerarla, criterio que no comparto -sí se podría haber excluido, puestos a abreviar, los artículos de la *Shorter EI*, pues están extraídos de la *EI*¹-. Tampoco comparto la unificación de fuentes y bibliografía en un solo listado, que es útil pero no dispensa de presentar en dos relaciones diferentes los materiales, máxime en un libro de este tipo en el que se manejan tantos y tan va-

riados textos originales. Razones económicas -la bibliografía ocupa 35 páginas- deben de haber impuesto esta decisión, pues, sin ser un defecto grave su ausencia, sí era deseable la relación bipartita de los materiales, que cabe suponer realizada en la tesis doctoral. En cambio, considero muy oportuno incluir las obras, aunque pocas, que han sido utilizadas de forma indirecta y hacerlo, además, marcándolas para que se conozca este extremo, gesto de obligada honradez científica aunque no por ello menos digno de reconocimiento.

Para terminar esta ya larga reseña, es necesario destacar la importancia de esta obra de Ibn Ḥabīb por ser el primer texto escatológico llegado a al-Andalus y por el interesante contenido social, cultural y religioso que encierra.

De la traducción hay que subrayar que es la primera que se realiza al español de una recopilación de hadices sobre el paraíso islámico. De la labor del responsable del trabajo sobresale el rigor científico y el método riguroso y enormemente documentado en textos de primera mano que el profesor Monferrer ha utilizado.

Su erudición y conocimientos en materia de religión, no solo islámica, le han facilitado la tarea, pero lo más admirable es su capacidad intelectual y analítica, especialmente a nivel filológico. Asombra la cantidad de lenguas manejadas filológicamente: árabe, hebreo, arameo, siríaco, persa, griego -que presenta en su alfabeto- y, aunque en escasas ocasiones, otras como sumerio, babilónico, asirio-babilónico, sánscrito y hasta un caso de etiópico.

Y dado que toda reseña es una opinión personal, invito al lector a confrontar las valoraciones vertidas con la lectura de este riguroso y erudito trabajo a la vez que interesante y entretenido libro.

Francisco VIDAL CASTRO

KHALIL SAMIR, Samir/NIELSEN, Jørgen S. *Christian Arabic apologetics during the Abbasid period, 750-1258*. Leiden-Nueva York-Colonia: E.J. Brill, 1994, XIV+250 páginas.

La obra que ahora presentamos constituye el número 63 de la serie "Studies in the History of Religions", editados por H.G. Kippenberg y E.J. Lawson, y agrupa once contribuciones que se enmarcan en el período que va desde mediados del siglo VIII a mediados del XIII. El título del libro, sugerido por el P. Jalīl Samīr, reúne el 'Simposio' *Christian Arabic apologetics during the Abbasid period (750-1258)* que tuvo lugar durante los días 24 a 28 de mayo del año 1990 en el *Woodbroke College*.

Consta el libro de un 'Prefacio' (pp. VII-XII) debido a la pluma de Jørgen S. Nielsen, una lista de abreviaciones (p. XIII), y a continuación los trabajos (a excepción de la contribución de H. Kaufhold. «Kurze westsyrischgaršūnische Parallelen zur 3. 'Sitzung' des Elias von Nisibis», y ello por razones técnicas) presentados al 'Simposio': S.H. Griffith («Faith and Reason in Christian Kalām: Theodore Abū Qurrah on Discerning the True Religion», pp. 1-43) sobre las *responsa* cristianas de carácter apologetico; Abdelmajid Charfi («La fonction historique de la polémique islamochrétienne à l'époque abbasside», pp. 44-56) sobre el papel que desde el punto

de vista cultural desempeña la producción literaria apologética cristiana a lo largo de los cinco siglos de vida del califato abbasí; S. Khalil Samir («The earliest Arab apology for Christianity (c. 750)», pp. 57-114) tras editar y traducir la 'primera apología', a la que data en el último tercio del siglo VIII, realiza un intento de periodización de este género literario; M.N. Swanson («The Cross of Christ in the earliest Arabic Melkite apologies», pp. 115-146) incide en la función apologética y proselitista que este motivo desempeñó en la producción literaria melquita; T. Khalidi («The role of Jesus in intra-Muslim polemics in the first two Islamic centuries», pp. 146-157) abunda en el valor 'simbólicomilenarista y apocalíptico' que desempeña el *corpus* literario musulmán que hace uso de la figura de Jesús; H. Suermann («Der Begriff *Şifah* bei Abū Rā'i-tah», pp. 157-171) acerca de la función que cumple la filosofía y el pensamiento (en este caso de Abū Rā'i'īta) dentro del género apologético; E. Platti («Yaḥyā b. 'Adī and his refutation of al-Warrāq's Treatise on the Trinity in relation to his other works», pp. 172-191) realiza un pormenorizado y analítico estudio sobre la refutación que Ibn 'Adī realizó al tratado de la Trinidad de al-Warrāq; J. den Heijer («Apologetics elements in Coptic-Arabic historiography: The Life of Afrahām ibn Zur'ah, 62nd Patriarch of Alexandria», pp. 192-202) analiza los elementos apologéticos contenidos en la vida del Patriarca alejandrino Afrahām b. Zur'a a partir de la biografía contenida en la 'Historia de los Patriarcas de Alejandría', y el apoyo que prestan el manuscrito siríaco (Paris syr. 65) y el árabe (Paris ar. 282) conservados en la Biblioteca Nacional de París sobre la vida de este personaje; P. Sj. van Koningsveld («Christian Arabic literature from medieval Spain: An attempt at periodization», pp. 203-225), sin ninguna duda el mayor y mejor conocedor de la producción literaria de los cristianos árabes españoles de la E.M., ofrece un completísimo, acertado e importantísimo 'intento' de periodización de la producción literaria de los cristianos arabizados de la España medieval; H. Goddard («The persistence of medieval themes in modern Christian-Muslim discussion in Egypt», pp. 225-237) recoge la temática medieval (Cristología, Trinidad, Sagradas Escrituras, cristianismo y corrupción del mismo, etc.) que en gran volumen aún persiste (así como el material que se ha desprendido de aquel) en los últimos años en el debate que mantienen cristianos y musulmanes en Egipto, además de proporcionar un listado de todas las obras que forman parte del debate; L.-A. Hunt («An exhibition of manuscripts from the A. Mingana Collection, Birmingham», pp. 238-244) informa de forma muy breve sobre la exposición de manuscritos que se realizó en la *Central Library of the Selly Oak Colleges* durante el 'Simposio', añadiendo la fotografía de cuatro de ellos: el fol. 5v del 'Tratado sobre el arrepentimiento' de San Efrén (fig. 1, p. 240), los fols. 15v-16r de un Corán con caracteres cúficos (fig. 2, p. 241), los fols. 203v-204 *unicum* del 'Ritual [copto-árabe] de Consagración de una iglesia' (fig. 3, p. 242) y la encuadernación labrada de un Evangelio en siríaco (fig. 4, p. 243). El libro concluye con un listado de los participantes en el mismo (p. 245) y un índice de antropónimos, topónimos, de obras y de materias (pp. 246-250).

Esta obra, fruto del mencionado 'Simposio' que da título a la misma, es un magnífico ejemplo no sólo de edición y coordinación de los excelentes artículos que la integran, sino una viva muestra de cómo un 'subgénero' de tantísima importancia en

el devenir de las relaciones mantenidas entre cristianos y musulmanes, como es el de la apologética, inserta en el género más amplio de la 'polémica religiosa medieval', puede ser tratado por diversos especialistas para acabar ofreciendo una serie de 'calas' que ofrecen una rigurosa y cumplida visión del tema en una amplia porción de tiempo que abarca algo más cinco siglos, tantos como duró el califato abbasí. Una obra que abre camino y marca un hito tanto en los estudios sobre el cristianismo de lengua árabe (alguna lengua más cubre, incluye y abarca el libro) como del modo y manera en que se puede perfilar y organizar un 'Simposio' tan técnico, tan específico y tan ejemplar como este que recoge la obra de la que acabamos de dar noticia.

Juan Pedro MONFERRER SALA

KHALIL SAMIR, Samir. *Foi et culture en Irak au XI^e siècle. Elie de Nisibe et l'Is-lam*. Aldershot: Variorum Reprints, 1996, X+362 páginas.

Con el presente libro se rinde merecido tributo al trabajo que desde hace años viene desarrollando el Padre Samīr Jalīl Samīr, jesuita, sin duda una de las personas más activas en la difusión de la literatura producida por los cristianos árabes de oriente. Conjugando sus tareas como docente e investigador en la 'Universidad de San José' de Beirut, y en el 'Instituto Pontificio Oriental' de Roma, además de su laboriosa empresa como coeditor del 'Patrimonio Árabe Cristiano', el P. Jalīl Samīr ha desplegado una ingente labor científica así como una amplia tarea de coordinación y edición en los últimos años que ha generado una abundante e impecable producción bibliográfica de un vigor científico inusitado e insuperable.

Esta obra, de acuerdo con las características de la serie 'Variorum Collected Studies', está compuesta por once artículos (en los que se mantiene la paginación original de las publicaciones en las que aparecieron originalmente) del P. Jalīl Samīr centrados en la figura y la producción del obispo nestoriano que vive a caballo entre los siglos X-XI Elias de Nisibe (Īliyyā al-Naṣībī, 975-1046), estructurados en tres secciones del modo que detallamos a continuación: la primera sección, denominada "L'home et l'oeuvre", aglutina cinco artículos, de ellos el primero («Bibliographie du dialogue islamo-chrétien: Elie de Nisibe (Iliyyâ al-Naṣībī) (975-1046)», I, pp. 257-286) ofrece un completísimo repertorio bibliográfico de este autor, anotado y comentado hasta sus más mínimos detalles; el segundo («Date de la mort d'Elie de Nisibe», II, pp. 124-132) como su propio nombre indica supone una valiosa aportación que consiste en precisar, corregir y enmendar la fecha de la muerte de Elias de Nisibe; en el tercero («Bar Hebraeus, le "Daf" al-Hamm" et les "Contes Amusants", III, pp. 136-160) trata de poner en claro la autoría del *Daf' al-Hamm*, demostrando que su autor no fue, tal y como se ha venido sosteniendo, Bar Hebraeus (Ibn al-'Ibrī); el cuarto («Le "Daf" al-Hamm" d'Elie de Nisibe: Date et circonstances de sa rédaction», IV, pp. 99-119) le sirve al autor para completar el estudio anterior: tras demostrar que Bar Hebraeus no resultó ser el autor del *Daf' al-Hamm* ahora se propone solventar del todo el problema, demostrando que el autor de la obra fue Elias de Nisibe; el

quinto y último trabajo de esta sección («Note sur le médecin Zāhid al-'Ulamā', frère d'Elie de Nisibe», V, pp. 168-183) trata de la figura del hermano de Elias, Abū Sa'īd Maṣṣūr b. 'Isā, a partir de la información que nos proporciona Ibn Abī Uṣaybī'a, Ṣalībā b. Yūḥannā y el propio Elias.

La segunda sección, titulada 'Unicité et trinité de Dieu', abarca una serie de cuatro trabajos -que indicamos a continuación- agrupados en torno a esta unidad temática de tipo teológico a partir de textos de Elias de Nisibe: «L'unicité absolue de Dieu: regards sur la pensée chrétienne arabe» (VI, pp. 35-48), «Entretien d'Elie de Nisibe avec le vizir Ibn 'Alī al-Magribī, sur l'Unicité et la Trinité» (VII, pp. 31-117), «L'exposé sur la Trinité du Kitāb al-Kamāl: édition critique (VIII, pp. 257-279) y «Un traité nouveau d'Elie de Nisibe sur le sens des mots *kīyān* et *ilāh*» (IX, pp. 109-153).

La tercera sección, llamada 'Confrontations culturelles', cuenta con dos artículos, «La réfutation de l'astrologie par Elie de Nisibe» (X, pp. 408-441) que contiene la edición de *al-Maylis al-Sābi 'fī 'īqād al-naṣārā fī ḥikām al-nu'yūm wa-fīl-muslimīn wa-fīl-naṣ* y «Deux cultures qui s'affrontent: une controverse sur l'i *rāb* au XI^e siècle entre Elie de Nisibe et le vizir Abū l-Qāsim» (XI, pp. 619-649) sobre el problema gramatical que indica el título. A los artículos mencionados acompaña un apartado de *Addenda et Corrigenda* (pp. 1-4, al final) de corrección y puesta al día de los artículos que acamos de referir, además de un índice de antropónimos, topónimos, materias, manuscritos, citas bíblicas, coránicas y de la magna obra de G. Graf (*Geschichte der christlichen arabischen Literatur*). A todo ello hay que sumar el 'Prefacio' del P. Jalīl Samīr donde resume el contenido de cada uno de los trabajos que componen el libro.

Nos hallamos, pues, ante una excelente y cuidada recopilación de algunos de los concienzudos y eruditos trabajos del autor con la que se hace justicia a la inmensa y rica labor que el P. Jalīl Samīr viene haciendo desde hace ya un buen puñado de años y esperamos que durante bastantes más.

Juan Pedro MONFERRER SALA

MARTÍNEZ, Francisco Javier. *Eastern Christian Apocalyptic in the Early Muslim Period: Pseudo-Methodius and Pseudo-Athanasius*. 2 volúmenes en 1. Washington: The Catholic University of America, 1996, xvii+617 páginas.

La obra de la que a continuación nos proponemos dar noticia constituyó en su momento (1985) la Tesis Doctoral de Monseñor Francisco Javier Martínez, en la actualidad Obispo de la ciudad de Córdoba. Dicha empresa -elaborada bajo la dirección del eminente orientalista de la 'Universidad Católica Americana', el Padre Sidney H. Griffith, uno de los más prolíficos, autorizados y eminentes especialistas en el campo de la literatura cristiana oriental- desde el mismo momento de su defensa pasó ya a convertirse en una obra de referencia clásica e indispensable dentro del género de la 'apocalíptica', siendo amplia y profusamente utilizada tanto por bizantinistas como por siriacistas y coptólogos, pero en cambio escasamente (y ello si exceptuamos al arabismo anglosajón) empleada por los arabistas.

El libro consta de dos partes -las cuales, a su vez, se corresponden con los dos volúmenes- un prefacio (pp. ii-vi, notas pp. vii-ix), un apartado de abreviaciones y signos (pp. x-xvii) y la sección dedicada a la bibliografía. En el 'Prefacio' su autor nos adelanta ya la falta (*still remains to be written*) de una 'historia de la literatura apocalíptica cristiana', cuando este tipo literario se ha erigido (tanto en la apocalíptica judía, como en la cristiana y la musulmana) en un modo de afirmar y manifestar la fe y la esperanza ante tiempos difíciles. Y tanto es así que esta forma de manifestación literaria popular (*Volksliteratur*) ha conformado un material importante de información para el historiador dentro del amplio campo historiográfico por la ingente cantidad de datos de tipo social, político, folclórico, etc. que proporcionan los escritos generados por esta literatura. Pero, sin embargo y pese a la meritoria labor llevada a cabo, aún queda todo un mar casi sin fin por surcar (*still, the uncultivated field is immense*): inmerso en esta carencia de la apocalíptica cristiana, redactada en Oriente Medio tras la conquista musulmana, hay que encuadrar esta obra, uno de cuyos grandes valores radica en ofrecer una edición (y reedición de un fragmento) colacionada, acompañada de la traducción, del material que sobre el 'Apocalipsis del Pseudo-Methodio' y el 'Apocalipsis de Pseudo-Atanasio' (ambos pertenecientes a lo que conocemos como *early Islam*) todavía aguardaban su edición, para después proceder a identificar y analizar las tradiciones, así como la fijación de líneas de interdependencia e influencia de unos textos con otros, además del ejercicio de comparatística con el material escatológico procedente de la producción apocalíptica judía y musulmana del período, pues no debemos perder de vista que las distintas tradiciones apocalípticas, como desde ya hace tiempo se está demostrando, se entrecruzan entre las distintas muestras literarias de las diferentes confesiones a las que ya hemos aludido, actuando y siendo utilizada como un instrumento de propaganda y de presión política, tal como últimamente ha venido repitiendo Sebastian Brock («Two Apocalyptic Texts of AD 691/2». En: A. Palmer. *The Seventh Century in the West-Syrian Chronicles*. Introduced, translated and annotated by A. Palmer. Including two seventh-century Syriac apocalyptic texts introduced, translated and annotated by S. Brock with added annotation and an historical introduction by R. Hoyland. Liverpool: Liverpool University Press, 1993, pp. 222-250, obra que ya reseñamos en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 44 (1995), pp. 281-283). La edición, traducción, estudio y anotación de ambos apocalipsis resulta de suma importancia por constituir dos de las más tempranas reacciones de repulsa de los cristianos orientales frente a la invasión del ejército musulmán, lo cual es una buena prueba de que no todas las comunidades cristianas vieron al contingente musulmán como 'el liberador del yugo bizantino', tal como a menudo se ha venido señalando en ciertos ámbitos de estudio.

La primera parte del libro (pp. 2-246) se divide en dos capítulos, el primero de los cuales está dedicado al apocalipsis siríaco del Pseudo-Methodio (*PM*) (pp. 2-205) y contiene una introducción, la edición del texto siríaco y la traducción, con el pertinente aparato crítico correspondiente a cada apartado; a todo ello se añade un apéndice sobre los listados de las conquistas musulmanas. El segundo capítulo (pp. 206-246) recoge la reedición del fragmento apocalíptico siríaco editado por F. Nau en

1917 y que él pensaba que era el texto original del Pseudo-Metodio. La gran importancia que reviste el 'Apocalipsis del Pseudo-Metodio' se debe a la gran influencia que esta obra tuvo tanto en Bizancio como en el Occidente latino a lo largo de varios siglos, así como en el solar que pisaban las comunidades cristianas orientales de la *Dār al-Islām* (pp. 11-16).

La segunda parte (pp. 248-590) está dedicada por entero al apocalipsis en copto sahídico del Pseudo-Atanasio (*PA*) cuyo estudio se estructura en cinco secciones: la introducción, edición de los textos copto y árabe, el texto copto del fragmento 9299 de El Cairo, la cita contenida en el *Kitāb al-Ru'ūs* según el manuscrito Mingana Syr. 142 y la traducción de los textos copto y árabe, todo ello con el consiguiente aparato crítico que acompaña a las distintas secciones. Por su lado, el gran mérito de este apocalipsis reside en que probablemente sea éste el texto apocalíptico más arcaico que se nos ha conservado procedente de Egipto, el cual resulta de enorme valor para estudiar y arrojar luz sobre la literatura copta tras la invasión musulmana y sobre el estado de la Iglesia copta unas pocas generaciones después de la llegada de los musulmanes, además de la más que posible relación que muestra con ciertos estratos literarios de lo que conocemos como literatura de tradición musulmana. A las dos partes hay que sumar el apartado dedicado a la bibliografía empleada (pp. 591-617) que sirve, a su vez, para cerrar el libro.

Decíamos al principio que esta obra ya desde sus mismos inicios se había convertido en un texto de referencia clásica e indispensable dentro del género de la 'apocalíptica' y ahora reiteramos todo lo anteriormente dicho. Junto a los agudos análisis que recorren las tres introducciones que preceden a la edición (y reedición en un caso) del material, aparecen las valiosas, sutiles y perspicaces valoraciones del material que va pasando por las manos del autor; la edición de los textos, por otro lado, ha dado como resultado un producto preciso, claro y de gran rigor científico, donde el aparato crítico contribuye sobremedida a fijar el texto con una precisión y exactitud exquisitas; en cuanto a la traducción de los textos tenemos un estilo cuidado y pulido, perfecto desde el punto de vista filológico, y vertido a un pulcro y esmerado inglés estándar (de *good*, frente a otros a los que se refiere como *not always quite accurate* o *not very reliable*, califica Brock la traducción del Pseudo-Metodio; *vid.* S. Brock. «Two Apocalyptic Texts of AD 691/2», p. 227).

Un trabajo valioso e importante, necesario habría que decir, sí, pero no sólo para aquellos que se dedican al estudio de la literatura cristiana oriental, sino incluso para los que trabajan en el campo de la literatura musulmana de género escatológico y en la historia de los primeros momentos del Islam en Oriente Medio, para todos estos la presente obra de la que acabamos de dar una breve noticia debe convertirse, sin ningún género de dudas, en herramienta indispensable para su trabajo.

Juan Pedro MONFERRER SALA

OLMO LÓPEZ, Antonio. *La presencia islámica en Sierra Mágina y Alta Coloma: Aproximación a su estudio*. Presentación de Emilio Molina López. Jaén: Instituto de Estudios Giennenses (Diputación Provincial), 1997. 171 páginas; il.

El libro es resultado de la memoria de licenciatura del autor, dirigida por la profesora M^a del Carmen Jiménez Mata. Aparece formalmente muy cuidado, pulcro y de agradable lectura, como suele ser habitual en las ediciones de la Diputación Provincial de Jaén. Además, son muy escasas las erratas, incluso en la transliteración de los abundantes términos árabes.

Se trata de un estudio geográfico e histórico de la comarca que indica su título durante época andalusí y bajomedieval cristiana. El territorio se sitúa en la zona sur central de la provincia de Jaén colindante con Granada e incluye, concretamente, el espacio situado entre Cambil, Huelma, Montejícar, Noalejo y Cárchel.

El planteamiento del trabajo, se basa, según indica el autor (p. 12), en tres aspectos característicos del territorio: el haber servido de paso entre el alto Guadalquivir y la depresión intrabética, la constancia de su poblamiento a lo largo de la historia y el haber sido límite en todas las divisiones geográfico-administrativas.

La estructura que presenta tiene cinco capítulos y un apéndice. El contenido del primero se dedica al "Espacio geográfico. La toponimia" y en él se repasan todos los núcleos de población, ríos y montes que aparecen en las fuentes y de los que se tienen datos documentales, a la vez que se recogen y examinan las propuestas de identificación y etimología de los topónimos que se han realizado por los diversos investigadores del tema.

El segundo capítulo, "La organización territorial de la zona", revisa la división de época romana y la islámica, mientras que en el tercero se estudia "La presencia del área como territorio de paso" desde época pre-árabe hasta la posterior a la toma cristiana.

El recorrido político de la zona se examina en el capítulo cuarto, tras el cual se incluyen las "Noticias sobre la zona en los años 1476, 1479, 1480 y 1488 según las actas del Concejo de Jaén" (capítulo quinto). Un apéndice reúne algunos testimonios literarios sobre la zona.

La bibliografía (145-158) aparece dividida en dos apartados: textos árabes y traducciones del árabe, incluyendo crónicas cristianas, por un lado, y estudios, por otro. Cierra el libro un índice toponímico.

Además de un mapa del territorio estudiado (p. 15), incluye diez fotografías de las zonas y pueblos que abarca (Arenas, Sierra Mágina, Alta Coloma, Campillo, Noalejo, Almaceral, Montejícar, Arbuniel, Cambil, Huelma).

El objetivo del autor, "proporcionar una información sobre este territorio ajustada a fuentes documentales tanto árabes como cristianas" (p. 144), se cumple sobradamente y, desde luego, toda la información fundamental está recogida en el libro. Al menos la que aparece en las fuentes árabes y cristianas publicadas, pues no es exigible en este tipo de trabajos -ni objetivo del autor- una labor de archivo y rastreo de la documentación cristiana manuscrita. A medida que los medievalistas vayan sacando a la luz esa documentación, especialmente todos los registros conservados de las actas Capitulares del Concejo de Jaén, se podrán ir completando muchos datos.

La estructura es adecuada y la ordenación de los capítulos muy coherente y lineal, pues se integran en una secuencia que apoya la comprensión de cada una de las partes posteriores: comienza con una descripción física para situar y describir la zo-

na, continúa con la división administrativa en la que ha sido incluida en diversas épocas, traza sobre este mapa ya dibujado los itinerarios y vías de comunicación que la atraviesan y una vez compuesta la imagen geográfica desarrolla la historia política, que complementa con una información socio-jurídica extraída de las actas Capitulares y unas referencias literarias en torno a la comarca.

El capítulo quinto es una recopilación de noticias resultado de una buena y sistemática labor de rastreo en algunas actas del Concejo de Jaén (años 1476, 1479, 1480 y 1488) a través de los estudios y publicaciones que sobre ellas se han realizado. Se exponen por años y, dentro de cada uno, por lugares. Se trata de un interesante material que Antonio Olmo compendia y presenta de una forma clara y muy útil para el investigador, pues la consulta y el acceso a esos datos, dispersos en diversas publicaciones que los incluyen de forma diseminada, es directa y ahorra el esfuerzo y tiempo que exigiría su localización. Es de agradecer ese generoso criterio de ofrecimiento directo de los datos que adopta el autor, pues con ello sacrifica la posibilidad de haberlos explotado él mismo en un capítulo que podría haberse dedicado a cuestiones sociales y culturales, en el que, además, se podrían incluir los materiales del interesante y jugoso apéndice sobre testimonios literarios, cuya lectura recomiendo especialmente por lo expresivo, bello y significativo de los textos recogidos -romances fronterizos-.

El índice toponímico siempre es de agradecer, pero en este caso se hacía más necesario por la gran cantidad de nombres de lugar que se citan en la obra. Está elaborado con pulcritud y esmero y recoge de manera sistemática todas las variantes -a veces numerosas- de cada topónimo, con entradas diferentes para el término árabe y el castellano, lo que facilita la búsqueda y garantiza su localización.

Los materiales utilizados son muy amplios y abundantes y sobre todo, los adecuados, pues no solo utiliza fuentes árabes, sino que también recurre a las crónicas cristianas -imprescindibles para ciertos episodios de la historia de la zona-. Además, completa la documentación muy sabiamente con la interesante aportación de trabajos arqueológicos.

En conjunto, se trata de una valiosa contribución a la historia local y al conocimiento de una comarca que apenas había sido estudiada de forma monográfica (véanse los trabajos citados en p. 8 por E. Molina). También hay que destacar y valorar especialmente, por el enfoque diferente y la perspectiva nueva que supone, la inclusión de un análisis del territorio a partir de las vías de comunicación, considerándolo como una zona "de paso", en palabras de Antonio Olmo. Y ello proporciona, tal y como resalta Emilio Molina López en la presentación del libro (p. 9), en acuerdo con M. Epalza -*Qurṭuba*, 1 (1996) 318- un conocimiento del control político y militar que el Estado ejerce sobre la zona.

Por todo ello, se trata de una obra de gran interés e imprescindible lectura para todo el que esté interesado en el pasado islámico de la comarca estudiada. El rigor, minuciosidad y sistematización de la extensa documentación e información manejadas avalan el rigor intelectual y valor científico del libro.

Francisco VIDAL CASTRO

PÉREZ BELTRÁN, Carmelo. *Mujeres argelinas en lucha por las libertades democráticas*. Colección *Feminae*. Granada: Universidad de Granada-Instituto de Estudios de la mujer, 1997, 384 páginas.

En la, afortunadamente, cada vez más amplia bibliografía dedicada a la mujer árabe y musulmana contemporáneas, los trabajos de Carmelo Pérez Beltrán vienen a acotar el mundo y el espacio de la mujer argelina, apostando con ello este joven investigador por un desarrollo en profundidad del tema.

Su último libro, el aquí reseñado, no se puede considerar, por tanto, como un episodio aislado en el campo de sus investigaciones, sino que más bien debe plantearse como un nuevo y complementario hito en el conjunto de sus trabajos. Hito, sin duda, de cierta relevancia, al tratarse del texto, convenientemente actualizado, de su tesis doctoral, presentada en 1993 en la Universidad de Granada. Y es en ese sentido, en el de obra adscrita a un conjunto más amplia, en el que nuestro comentario quedaría incompleto si no la insertáramos y relacionáramos con el resto de los estudios.

El interés del Dr. Pérez Beltrán por la mujer argelina es incluso anterior a la redacción de su tesis doctoral, no siendo difícil sospechar que inducido y alentado por la profesora Caridad Ruiz de Almodóvar, pionera en la universidad granadina de los estudios de género aplicados a la mujer musulmana. En realidad, el primer contacto académico y oficial de nuestro autor con el tema arranca de su Memoria de Licenciatura, *Estatuto jurídico de la mujer argelina: matrimonio y divorcio*, dirigida, al igual que su Tesis, por la Dra. Ruiz de Almodóvar, en este caso en 1989, y publicada por el Grupo de Investigación “Estudios Arabes Contemporáneos” de la Universidad de Granada en 1991. Más adelante, rellenando la distancia que media entre la elaboración de su Memoria de Licenciatura (1989) y la edición de la Tesis (1997), da a la imprenta diversos trabajos que, como decíamos antes, completan y aquilatan el resultado de su investigación. Sin mencionarlos todos, y sólo como orientación al lector que se sienta atraído por el tema, nos permitimos anotar algunos de los más significativos, publicados en parte en esta misma Revista (*MEAH*): “El matrimonio y el divorcio en la Argelia colonial (1830-1962): Un intento de promoción femenina” (*MEAH*, XXXVIII, 1 (1989-1990), 235-253); “El sistema educativo en la Argelia independiente. Estructura y problemáticas” (*Al-Andalus - Magreb*, 2 (1995), 223-243); “La asociación de los ulemas musulmanes argelinos (1931-1954) y la cuestión de la mujer” (en *Homenaje al Prof. José María Fórneas Besteiro*. Granada: Universidad, 1995, vol. II, pp. 813-820); “La mujer árabe contemporánea: El ejemplo de la mujer argelina” (en M. Barrios y B. Vincent (eds.). *Granada 1492-1992. Del Reino de Granada al futuro del mundo mediterráneo*. Granada: Universidad, 1995, pp. 407-426); “El Código argelino de la Familia: estudio introductorio y traducción” (en C. Pérez Beltrán y C. Ruiz-Almodóvar (eds.). *El Magreb: Coordenadas socio-culturales*. Granada: Universidad, 1995, pp. 375-412); “Las asociaciones feministas en Argelia. Las mujeres y sus derechos” (en G. Martín Muñoz (ed.). *Mujeres, democracia y desarrollo en el Magreb*. Madrid: Pablo Iglesias, 1995, pp. 81-1098); “Contribución a la historia del movimiento feminista argelino: el grupo de investigación sobre las mujeres argelinas de Orán” (*MEAH*, XLIV, 1 (1995), 121-150); “Entre erradicación y diálogo

go: mujeres argelinas. Crónica 1995" (*MEAH*, XLV, 1 (1996), 203-232); "Mujeres árabes en el espacio público: indicadores, problemas y perspectivas" (en M. del Amo (ed.). *El imaginario, la referencia y la diferencia: siete estudios acerca de la mujer árabe*. Granada, 1997, pp. 91-126).

Establecida la relación de dependencia y complementariedad entre estos estudios y el que hoy abordamos, el lector interesado podrá acceder con una mayor cobertura informativa al contenido de este último.

El libro del Dr. Pérez Beltrán se estructura en tres grandes bloques o capítulos. El primero presenta el marco socio-histórico en el que la protagonista de la obra, la mujer argelina, va a formarse y a desarrollar su actividad, en ese espacio temporal que abarca desde la etapa colonial a la presente década de los 90. El capítulo es denso y documentado. Y la figura de la mujer, en especial durante la Guerra de Liberación Nacional, es analizada rompiendo viejos mitos creados y difundidos en su día por el Frente de Liberación Nacional. En tal sentido, y acudiendo siempre a información oficial, se confirma que la participación femenina en la lucha por la independencia no lo fue tanto en calidad de guerrillera o combatiente armada, sino en actividades de apoyo y colaboración. Su actuación, por ejemplo, en la organización civil, las convierte en responsables de refugio y avituallamiento, agentes de enlace, encargadas de recogida de fondos, costureras, secretarias, aunque también, en menor número, en activistas-terroristas cuyo principal papel consiste, bien en transportar armas que luego serán utilizadas por sus colegas masculinos en atentados urbanos, bien en portar y depositar bombas en los lugares de mayor concentración francesa, sin que pueda olvidarse su participación activa en las manifestaciones y convocatorias públicas populares. En cuanto a su ingreso en el aparato militar, en el Ejército de Liberación Nacional, las célebres células del maquis, el mayor número de mujeres que en él actúan lo hacen en calidad de enfermeras, cocineras y lavanderas, reservándose sólo un número reducidísimo a las comisarias políticas, y un número aún menor a las combatientes armadas, cuya presencia escasamente alcanza el 0.50% de la totalidad de las mujeres incorporadas al ejército.

Pero si bien el papel asumido por la mujer argelina durante el proceso de independencia rompe tabúes tradicionales y favorece su acceso al espacio público, fomentándose incluso la imagen de la heroína como prototipo de la mujer argelina, al alcanzarse la independencia en 1962, como se subraya en la obra, el nuevo gobierno de Argelia inicia un discurso ambiguo y hasta contradictorio en lo que se refiere a la incorporación de la mujer a actividades públicas tales como el trabajo y la política. Por una parte se considera fundamental esta participación femenina, estableciéndose la igualdad de derechos y deberes de todos los ciudadanos sin distinción de sexo, pero, por otra, al afirmar que el Islam es la religión del Estado, se está legitimando el papel tradicional que las instituciones islámicas atribuyen y encomiendan a la mujer. Es decir, se proclama la emancipación de la mujer y su igualdad con el hombre para, seguidamente, resaltar su condición de esposa y madre, lo que la coloca en un rango subordinado. Y esto es lo que viene ocurriendo hasta la actualidad, pues aunque la redacción de las sucesivas constituciones garantiza la igualdad entre los sexos, el Código de Familia de 1984 consagra su subordinación al hombre.

El capítulo siguiente nos introduce en el mundo de la educación y el trabajo femeninos, considerados tanto en la etapa colonial, como en la Argelia independiente. En cualquier caso, y según los gráficos que se acompañan, lo mismo en el terreno de la educación que en el del trabajo se evidencia, unas veces con una cierta evolución positiva, otras con retrocesos significativos, la desproporción numérica existente entre ambos sexos, siempre a favor del hombre. Razones de muy distinta índole, y cuya raíz se encuentra básicamente en la aplicación y recuperación de las tradiciones islámicas, son las que, pormenorizadamente señaladas y analizadas en la obra, justifican esa distancia cuantitativa. Impecable interpretación y valoración de las estadísticas consultadas e interesante diferenciación de comportamientos, según edad, niveles educativos y asentamiento rural o urbano.

En el capítulo tercero, "Mujeres y vida política", nuestro autor aborda la presencia de la mujer en las instancias y puestos gubernamentales, aunque, como él mismo confiesa en la Presentación de la obra, más que de la presencia de la mujer en estos cargos representativos y de gobierno, se va a ver obligado a justificar su mayoritaria ausencia en los mismos. Causas y motivos, ambigüedades y contradicciones de signo ideológico, cultural, tradicional y religioso, se unen para reducir al mínimo la participación femenina en lo que es la vida política del país.

Si ya en los últimos años de la etapa colonial los franceses reconocen el derecho de la mujer argelina al voto, la Argelia independiente dará un paso más al admitir no sólo su calidad de votante sino también de candidata, aunque las contradicciones ya señaladas en la sociedad argelina han convertido la participación de la mujer en los procesos electorales en algo meramente testimonial. Lo mismo que también es meramente testimonial la representación femenina en el Gobierno. Veinte años habrán de transcurrir, una vez alcanzada la independencia, para que una mujer ocupe una Secretaría de Estado en el Ministerio de Asuntos Sociales.

Sin embargo, como nos muestra el Dr. Pérez Beltrán, la mujer está ahí y, en defensa de sus derechos, se admite su posibilidad de asociación que, limitada en un principio a la creación de la Unión Nacional de Mujeres Argelinas (UNFA), sección femenina surgida en el seno del que fuera partido único en Argelia hasta 1989, se ampliará más tarde, al consagrarse el pluralismo político en la Constitución promulgada en dicha fecha, con otros grupos y movimientos, feministas y reivindicativos que, bien de orientación occidentalizada radical, bien con planteamientos más moderados, e incluso algunos de militancia decididamente islamista, luchan, con diferentes métodos, por su participación en el escenario político argelino.

Los tres capítulos precedentes se cierran con una *addenda* en la que, a las conclusiones del trabajo, se suma una actualización de datos relativos a los últimos años.

En resumen, nos encontramos ante una obra que pone a nuestro alcance una excelente y ponderada información, resultado de un buen rastreo bibliográfico y de campo, indispensable para conocer la participación y las circunstancias coadyuvantes de la mujer argelina en los ámbitos de la educación, el trabajo y la política.

M^a Paz TORRES PALOMO

La poesía árabe clásica. Antología presentada, seleccionada y traducida por Josefina VEGLISON ELIAS DE MOLINS. Madrid: Hiperión, 1997, 286 páginas.

La colección *Ediciones Hiperión* se ha enriquecido con la publicación de esta antología que viene a engrosar el escaso número de obras de este tipo enfocadas especialmente hacia la poesía clásica oriental y traducidas a lenguas Occidentales, concretamente, al castellano. Este libro -según su autora- "tiene como primer destinatario a los alumnos de literatura árabe de la Universidad de Valencia", pero lo cierto, es que no deja de tener interés para los estudiosos de la poesía árabe y para los no especialistas, los cuales se pueden beneficiar de la abundancia de traducciones de fragmentos poéticos recogidos de las fuentes árabes y de la visión que se da de la poesía árabe clásica.

La antología está estructurada de la siguiente manera. Tras una introducción (pp. 9-20) en la que la autora justifica el contenido de la obra, le siguen 6 capítulos que constituyen la base del trabajo titulados: 1.- *El mito histórico* (pp. 21-23). 2.- *La poesía preislámica (500...-622)* (pp. 25-91). 3.- *Los poetas frente al Islam (s. VIII)* (pp. 93-103). 4.- *Los poetas del amor (s. VII-VIII)* (pp. 105-130). 5.- *La sátira (hi'yā', s. VII-VIII)* (pp. 131-139). 6.- *Los grandes clásicos medievales (750- s. XIII)* (pp. 141-257). En cada uno de estos capítulos la autora no se limita a presentarnos brevemente al autor y unos versos de su poesía como es usual en otras antologías sino que en una interesante introducción explica la situación del poeta con respecto al hecho histórico en el que vive, las características específicas de su estilo, de su retórica y la calidad de su poesía. Ordena los poetas por orden cronológico y sus versos van precedidos de un epígrafe significativo, creación de la autora.

Termina la obra con una completa bibliografía en la que se recoge no solamente obras generales sino que presenta una bibliografía seleccionada por capítulos. Le siguen un utilísimo glosario de términos técnicos y un índice de personas.

Este libro es una antología muy completa, está muy bien estructurada, bien documentada y, además, era necesaria por la carencia de obras de estas características de poesía oriental. Cumple, pues, con creces el objetivo que se propuso la autora y es de justicia felicitarla.

Concepción CASTILLO CASTILLO

RUBIERA MATA, M^a Jesús. *La literatura árabe clásica (desde la época preislámica al Imperio Otomano)*. Alicante: Universidad, 1996, 124 páginas.

No es tarea fácil recoger en algo más de un centenar de páginas la larga y extensa historia de la literatura árabe. Fruto de su amplio conocimiento del tema y de una inmejorable labor de síntesis, la autora aporta con esta obra una visión de conjunto de la producción literaria en lengua árabe, desde sus orígenes hasta el siglo XVIII.

La obra está dividida en nueve capítulos, con diversos subapartados, que siguen un orden cronológico, adentrándose en todas las zonas de presencia arabo-musulmana, desde los preludios del nacimiento del Islam.

El primero de éstos, “La época de la *Yāhiliyya* o la literatura arquetípica árabe”, está centrado en esta época preislámica, y en él se abordan cuestiones acerca del medio, de los códigos sociales, de las relaciones familiares o del origen de los árabes. Y dos referencias fundamentales: una a la lengua, a la *koiné* que será vehículo de la posterior literatura, y otra a la escritura, poco usada aún en este medio, dado que los conocimientos se transmitían de forma oral. Bajo el epígrafe “La poesía árabe preislámica o arcaica”, la autora se remonta a los orígenes de ésta, a su carácter social y belicoso, alejado de cualquier atisbo de intimismo. Respecto a la larga polémica acerca de la autenticidad de esta poesía preislámica, concluye: “Hay, sin duda, una gran parte de la poesía preislámica falsificada, pero es como una 'fotocopia' del original” (p. 13). El mundo beduino árabe queda plasmado en la *qaṣʿida*, con unas determinadas características formales y temáticas. En el resto de los epígrafes de este capítulo se analizan otras formas de expresión: la prosa, la prosa rimada, la narrativa (fundamentalmente historicista), la leyenda heroica y la narrativa de origen extranjero.

En el segundo capítulo, “El primer siglo musulmán”, M^a Jesús Rubiera deja constancia de esta nueva etapa cultural, en la que lo religioso estará profundamente imbricado con lo literario. Es una etapa en la que continúan tanto los temas como las formas literarias de la *Yāhiliyya*, y en la que lo beduino sigue siendo un rasgo dominante. Es también la etapa de la arabización de la administración. Los dos primeros epígrafes de este capítulo están dedicados a la poesía, en la que no se producen rupturas considerables respecto a la etapa anterior. A este respecto señala la autora: “El Islam, que cambia el mundo de los árabes, no interfiere en su universo poético” (p. 24). En cuanto a la poesía amorosa, dos tipos diferentes aparecen en el panorama del *Hiyāz*: uno que plasma el amor galante, más libertino, y otro más casto, un amor platónico, desesperado, imposible. Los símbolos de esta época se convertirán sin duda en estereotipos para la poesía posterior. Pero también es el momento al que hay que atribuir el inicio de una narrativa historicista que recoge, según el modelo beduino, los acontecimientos de esta primera época, los hechos y dichos del Profeta, las conquistas musulmanas, etc.

El cambio de dinastía, de los Omeyas a los Abbasíes, inicia la siguiente etapa, analizada en el capítulo tercero: “De Damasco a Bagdad (S. VIII): el nacimiento de un nuevo estilo literario”. En esta época, Cufa y Basora serán los centros de la vida cultural, y teniendo como marco estas ciudades, junto con Bagdad, nacerán las escuelas jurídicas, el misticismo musulmán, y la gramática y la historiografía literaria árabes. Destaca la autora el año 751, fecha en que los árabes se hacen con el secreto chino para la fabricación del papel, lo que da un enorme impulso a la escritura y, por tanto, a la literatura. En el terreno de la prosa, se escriben libros de *adab*, o normas de conducta a seguir, “una especie de manual del humanismo árabe” (p. 35). Y en cuanto a la poesía, asistimos al nacimiento de un nuevo estilo, fruto de la mezcla de culturas y de la sedentarización, y que se plasma en contenidos y en formas diferentes, con nuevos temas y un lenguaje más sencillo, alejado de los arcaísmos léxicos de la poesía del desierto.

El siglo IX ocupa un capítulo específico: “El siglo de oro de Bagdad”. En él, la autora aborda en seis epígrafes los elementos que contribuyen a este primer renaci-

miento arabo-islámico. Es la época de la historiografía y el *adab*, con figuras tan representativas como al-Īhiz, y, en poesía, es el momento de la querrela entre modernistas y neoclásicos, renovadores y conservadores. El pensamiento conoce un gran desarrollo: los pensadores hacen una interpretación racionalista del mundo, tratando de que no choque con la revelación coránica. Y se vierten al árabe numerosas obras, más con un objetivo didáctico y moralizador que con fines puramente literarios.

La decadencia política de Bagdad, y el surgimiento de dinastías independientes, es el eje central del capítulo cinco, “La edad de oro de las provincias (X-XI)”. En estas provincias surgen nombres destacados, como Ibn Sīnā (Avicena) o al-Mutanabī, en una etapa en la que siguen florecientes la filología o la literatura de viajes. Aparecen un buen número de catálogos de obras literarias, y surge un género de gran éxito: la *maqāma*, serie de relatos independientes, unidos entre sí por el protagonista, un pícaro.

El capítulo sexto (“El extremo Occidente: la península de Al-Andalus”) está dedicado al estudio de la literatura en Al-Andalus, zona que en un principio es espejo de la cultura oriental, pero que paulatinamente se irá independizando. En Al-Andalus de finales del IX se funden la lírica árabe y la románica, dando lugar a una nueva forma estrófica de gran difusión, la *muwaššaha*, que rompe con los esquemas de la *qaṣīda* monorríma. La descentralización del siglo XI hace que los reinos independientes compitan entre sí, lo que genera una serie de cortes que reúnen a poetas, literatos, científicos, historiadores, filósofos, músicos... de gran valor. En época almorávide (1091-1146), la poesía clásica entra en una etapa de relativa crisis, compensada con un amplio desarrollo de la *muwaššaha*, surgiendo una variante nueva, el zéjel, en el que, sin duda, destaca el cordobés Ibn Quzmān.

Bajo el título “El reformismo político, religioso y cultural (siglos XII y XIII)”, se engloba el estudio de la producción literaria de los Seljūquies. Esta época dio a la literatura uno de sus nombres más destacados: el pensador Al-Gazālī; y una obra de gran éxito: las *Maqāmāt* de al-Harīrī, con un extraordinario virtuosismo lingüístico que las hace prácticamente intraducibles. En la etapa ayyūbī (1171-1260) los poetas componen poemas “de oficio”, de escaso interés. Pero el XII es el siglo de Ibn `Arabī de Murcia, el gran místico del Islam y escritor prolífico. En el Occidente, la dinastía almohade (1130-1269) produce excelentes poetas y prosistas, filósofos como Ibn Rušd (Averroes), de cuya muerte se conmemora este año el octavo centenario, y autores de *rihlas* (libros de viajes), que, aunque ya tenían una larga tradición entre los árabes, es ahora cuando se desprenden de su halo “geográfico” y pasan a ser auténticas obras literarias.

En el octavo capítulo, “La crisis del siglo XIII y los reinos epígonos del Reformismo hasta el siglo XV”, la autora analiza esta época en la que los árabes registran por escrito su pasado, su historia y su literatura, plasmándose este interés —y este anquilosamiento imaginativo— en la elaboración de grandes enciclopedias que dejan por escrito la memoria de los árabes. Un solo nombre goza de verdadera importancia: Ibn Jaldūn, el autor de una historia universal, con un prólogo en el que aplica un método de análisis realmente novedoso. La literatura se ha estancado, las formas se han vuelto estereotipadas. No hay autores de especial relevancia, salvo Ibn Jaldūn, men-

cionado más arriba, e Ibn Baṭṭuṭa, que destaca por su literatura de viajes. En el último epígrafe de este capítulo, aborda la autora los siglos de la decadencia (XVI-XVIII), en los que la literatura imitará los moldes clásicos hasta la saciedad “en una lengua árabe momificada” (p. 97). Será la relación con Occidente la que rompa con ese anquilosamiento. Los árabes, poco a poco, van contactando con Europa y conocen formas nuevas. El año 1798 —la entrada de Napoleón en Egipto, de la que también este año se conmemora el segundo centenario— se considera la fecha emblemática de la entrada de éstos en la modernidad, iniciándose su camino hacia la *Nahḍa*: el renacer de la literatura árabe.

El último capítulo de esta obra está dedicado a “La literatura anónima y colectiva”, a la literatura sin nombres, tradicional, no erudita ni cortesana. Es sobre todo relato breve en prosa, y de transmisión oral o escrita; a menudo menospreciada a pesar de su enorme importancia. M^a Jesús Rubiera recoge las diversas variantes de esta literatura anónima, aportando la terminología árabe que designa cada uno de ellas: historias de los profetas, *hadīes*, leyendas, ejemplos, noticias, relatos para entretener, relatos maravillosos de los geógrafos y viajeros... Y dedica dos apartados concretos, uno a los libros de caballería y otro a analizar exhaustivamente las diferentes versiones de *Las Mil y una Noches*.

Una selecta bibliografía cierra la obra. En ella la autora recoge las obras fundamentales de carácter global, así como una serie de estudios específicos en castellano, inglés, francés y árabe. El último apartado de esta bibliografía aporta traducciones que de la literatura árabe clásica se han hecho a lenguas europeas, siendo un importante instrumento para documentar y conocer, a través de los textos traducidos, a los principales autores y las obras más significativas de las diferentes etapas de esta literatura árabe clásica. Esta bibliografía, siendo de gran valor, no pretende ser exhaustiva, tratándose, como señala la autora, de “una escogida bibliografía para aquel que quiera profundizar más en algún tema, pero sin exhaustividad” (p. 117).

A pesar de ser una obra sobre literatura, M^a Jesús Rubiera analiza en todo momento el medio social y humano, planteando en cada etapa las coordenadas espaciales, temporales, políticas, necesarias para comprender y enmarcar la evolución de esta literatura. Cada capítulo aporta los nombres de sus protagonistas, los autores que dejaron su legado escrito, en verso o en prosa, para la historia de la literatura árabe, y todo ello documentado con numerosos fragmentos, traducidos al castellano, que ilustran los diversos géneros, etapas y autores. Finalmente quiero señalar que la extensión de la obra le confiere un evidente carácter de manual, y por ello resulta de gran utilidad no sólo para los estudiantes que cursen esta asignatura, sino también para todos los interesados en acercarse a la producción literaria de los árabes desde la época preislámica hasta el siglo XVIII.

M^a Dolores LÓPEZ ENAMORADO

SCOTT MEISAMI, Julie and STARKEY, Paul. *Encyclopedia of Arabic Literature*. 2 vols. Londres-Nueva York: Routledge, 1998, 891 páginas (vol 1: xvii+420 pp.; vol. 2: xvii+436 pp.).

La obra de la que a continuación damos noticia ha sido el producto de lo que en un principio fue concebido como un 'diccionario biográfico' de autores árabes, pero que con el tiempo (desde mediados de los ochenta en que empezó la tarea) la idea fue madurando hasta acabar siendo modificada, adoptando unas características más específicas y concretas: a saber, centrarse exclusivamente en recoger autores de la literatura árabe -en la línea de los célebres *Companions* que la *Oxford University Press* viene publicando desde hace unos años- empezando, por ello, a ser conocida en el círculo de trabajo como *Companion to Arabic Literature*, pero cuyo título acabó sufriendo más adelante un cambio por el de *Encyclopedia of Arabic Literature*, por ser éste el ámbito y el marco más adecuado a las características de publicación de la obra.

La 'Enciclopedia' ha sido concebida del modo siguiente: un listado de los especialistas que contribuyen en las distintas entradas de la misma (pp. vi-ix), la introducción de los editores (pp. x-xii), las abreviaturas empleadas (pp. xiii-xvi) y el sistema de transliteración seguido (p. xvii), todos ellos repetidos con la misma paginación en el vol. 2. Las entradas de autores, así como las temáticas, han sido repartidas en dos volúmenes, el primero abarca las letras A-J (arranca con "Aba, Nouredine", p. 1, y cierra con "al-Jurr, Shukr Allāh", p. 419) y el segundo, por su lado, recoge las letras K-Z (da comienzo con "Ka'b al-Aḥbār", p. 421, y concluye con "Zurayq, Quṣṭanṭīn", p. 829). El libro añade, además, un 'glosario' (pp. 830-834), unas 'tablas cronológicas' que abarcan desde el año 632/11 hasta el 1952-53/1371-72 (pp. 835-841) y un 'índice' de conceptos y de materias (pp. 842-857).

En la selección de entradas que se han recogido en esta 'Enciclopedia', siguiendo la pauta de la 'alta divulgación', ha primado sobre los editores el hecho de acercar al lector o usuario de ésta los autores y materias más recientes (que no aparecían ya incorporadas en obras del calibre de la *Encyclopaedia of Islam/ Encyclopédie de l'Islam* o el vol. III del *Dictionary of Oriental Literatures* de Jaroslav Průšek) más que el deseo o el intento de ofrecer entradas de mayor longitud, aumentar la nómina de personajes compilados o incrementar el caudal bibliográfico, todo lo cual, sin duda, hubiera aumentado el tamaño y el precio de esta obra, este último de por sí ya algo elevado.

La selección efectuada por los editores suscitará, evidentemente, reacciones distintas y diversas entre los distintos especialistas o usuarios que acudan a su uso y manejo, así como también lo harán las diferentes entradas a las que acudan unos y otros. A mí, personalmente, me parece una obra útil, con los defectos y las deficiencias típicas de este tipo de publicaciones en las que se persigue aunar el interés científico con el 'marquetin' comercial: faltan autores de importancia, Ibn al-Faraḍī, Bar Bahlūl o Ibn al-Rāhib por citar algunas honrosas ausencias; conceptos de interés como *ḡumūd*; entradas de relieve, tales *musta'rab* (o el más correcto *christians of al-Andalus*) o *arabic bible* por ejemplo. Otra mención cabe hacer al aparato bibliográfico que cierra cada una de las distintas entradas: frente a bibliografías muy bien seleccionadas, nos encontramos con otras bastante irregulares (la entrada *christian arabic literature* es un ejemplo de selección irregular) otras arbitrarias (la entrada *Spain*, por

ejemplo) y aun otras que merecen que se añada algún libro fundamental que se ha escapado (la de *muwashshah*).

Pero no es mi interés abrir ninguna herida innecesaria, conste que lo que acabo de decir va encaminado única y exclusivamente a que los editores puedan corregir y subsanar las pequeñas brechas que en una obra de este tipo (y con todas las dificultades de coordinación y unificación de criterios que supone tamaña empresa) se suelen abrir al principio, pero ante todo que quede constancia de que este proyecto contribuye al estudio de la historia de la literatura árabe de forma brillante y necesaria, oportuna también, aportando una herramienta de consulta de gran valor, interés e importancia que sin duda será reconocida muy pronto con el empleo y el uso sistemático del material que contiene, y donde uno de los mayores logros consiste precisamente en la precisión y la concisión de la información que aparece estructurada a lo largo y ancho de las distintas entradas que componen esta 'Enciclopedia de la literatura árabe'.

Juan Pedro MONFERRER SALA

TAUZIN, Aline. *Le henné, art des femmes de Mauritanie*. Paris: Ibis Press/Unesco, 1998, 62 páginas.

Dentro de la colección *Art des femmes* de la editorial Ibis Press, en colaboración con la UNESCO, acaba de ver la luz este peculiar libro que ha logrado aunar convenientemente la estética y la rigurosidad del contenido.

Enmarcado en un cuadrado perfecto de 19x19, formato ya de por sí fuera de lo habitual, *Le henné, art des femmes de Mauritanie* prolonga una exposición organizada en 1996 por el *Centre Cultural Français* de Nuakchott y, a lo largo de sus nueve epígrafes, nos aproxima a los diferentes usos que se hace de la *henna* o alheña, tomando como referencia la sociedad mauritana.

Su autora, Aline Tazuin, a la cual debemos igualmente gran parte de las cuidadas fotografías allí contenidas, es una eminente etnóloga del *Centre Nationale de la Recherche Scientifique (CNRS)* en cuya unidad "Psicoanálisis y prácticas sociales de la salud" ha llevado a cabo el grueso de su investigación dedicada a dos temas principales: el status de las mujeres mauritanas y la literatura oral de esta región.

En su epígrafe primero, "Le henné, definition et diffusion", la autora nos acerca al antiquísimo origen del uso de esta planta, así como a su progresiva expansión hasta la época actual en la que se encuentra presente desde el Atlántico hasta Asia. Si bien es cierto que era ya conocida en el Egipto faraónico y en la sociedad asiria del siglo VIII antes *J.C.*, fue la farmacopea árabe del medievo la que más interés mostró por sus múltiples propiedades.

Además de aludir a su dimensión escatológica, "Le henné, arbre du paradis" tiene por función describir la plantación y la cosecha de este arbusto en Mauritania. Dos funciones que, según la Dra. Tazuin, están basadas en la división sexual de los roles, puesto que mientras que la primera es un asunto masculino, la segunda recae sobre las mujeres.

Tras estas dos partes que cumplen una función introductoria, el grueso de este libro se encuentra consagrado al estudio de los cuatro usos principales que tiene la *henna* en el mundo árabe en general y en Mauritania, en particular: mágico, terapéutico, estético y ornamental.

La principal virtud que se le atribuye a la *henna* es la de proteger al individuo de los elementos exteriores adversos: los demonios, el mal de ojo y las enfermedades. “La henné comme protection contre les forces malfaisantes” es el título que encabeza esta cuestión y en él la autora analiza la costumbre de emplear esta planta tanto para envolver el cuerpo del recién nacido como para tinter de rojo las manos y pies de las mujeres. En ambas circunstancias la *henna* cumple una misma finalidad: convertirse en una especie de muralla para proteger al cuerpo de la enfermedad, de la muerte y de las fuerzas maléficas. De manera especial en los momentos críticos, como el embarazo-parto-cuarentena, su utilización será particularmente observada.

“Le henné dans les soins thérapeutiques” aborda otra utilización importante de la planta: la de tratar los síntomas de algunas enfermedades. Aplicada en tres formas diferentes (polvo diluido en líquido, cocción de las hojas e infusión de las raíces), la *henna* es empleada en patologías muy diversas, especialmente las relacionadas con la piel (varicela, quemaduras, granos, sarna, tiña), las afecciones intestinales (lombrices, cólicos, diarreas), las contracturas musculares, los reumatismos, etc..

En cuanto al valor estético, éste se encuentra adecuadamente tratado en el quinto epígrafe que bajo el título “Le henné dans les soins de beauté”, nos acerca a la preparación de diversas cremas destinadas a los cuidados de belleza e higiene, en cuya composición interviene esta sustancia de forma determinante. Según la autora, la práctica más usual consiste en recubrir la cara y los miembros con una crema hecha de *henna* y mantequilla líquida o leche en polvo, a la que se le puede añadir otros componentes, que nutrirá y limpiará la piel de todas sus impurezas.

Pero, sin lugar a dudas, es su uso exclusivamente ornamental el que ha alcanzado mayor cota de refinamiento en Mauritania. En “La henné comme parure” Aline Tauzin estudia los complicados motivos que, con ocasión de grandes festividades (matrimonios, fiestas religiosas, nacimientos, etc.), las mujeres dibujan en sus manos y pies. Esta práctica, que a principios del siglo XIX ya fue evocada por algunos viajeros occidentales, es rechazada por las mujeres más ancianas del mismo modo que las jóvenes se muestran hostiles a la pintura homogénea. Según la Dr. Tauzin dichas actitudes demuestran la evolución de la sociedad mauritana, en la cual las prácticas mágico-religiosas ancestrales (primitivo uso de la *henna*) y la farmacopea tradicional van siendo relegadas a un segundo plano, debido a la influencia de la ciencia moderna. Tras diferenciar distintas etapas que han marcado la evolución de los dibujos, el resto de este epígrafe se encuentra dedicado a las filigranas que se han desarrollado muy recientemente a partir de la utilización del esparadrado y cuya denominación varía según la forma del dibujo o las técnicas empleadas en su creación; tema éste último tratado en “Quelques noms de motifs”.

La última parte de este libro, “Du henné, de l'amour et du féminin”, tiene por función determinar la influencia que la *henna*, en cuanto práctica indisolublemente unida a lo femenino, tiene en la poesía masculina. A través de algunos poemas escri-

tos en árabe, con transcripción fonética mauritana y traducidos al francés, la Dra. Tazuin analiza estas composiciones en las cuales el poeta expresa sus sentimientos amorosos o el sufrimiento y la angustia por la ausencia de la amada.

Como cualquier obra que se precie, *Le henné, art des femmes de Mauritanie* incluye unas referencias bibliográficas que pueden servir de sólida base para ahondar en el tema propuesto.

Además del riguroso contenido al que hemos aludido anteriormente, esta obra se caracteriza por una cuidadísima estética, debido a la inclusión de gran número de fotografías y motivos ornamentales, ubicados en el texto de manera original. Todo ello hace de este librito de poco más de sesenta páginas una obra de elevada exquisitez.

Carmelo PÉREZ BELTRÁN

TREAGOLD, Warren. *Byzantium and Its Army, 284-1081*. Stanford (California): Stanford University Press, 1995; xvi+250 páginas; ilustraciones y mapas.

Escrito de forma un tanto accidental -tal y como su autor avisa ya en su primer renglón- mientras trabajaba en una 'historia general de Bizancio' (*cf.* la reseña que sigue: Treadgold, Warren. *A History of the Byzantine State and Society*), el presente libro surge (conforme avanzaba en la redacción de aquel) como respuesta a toda una serie de cuestiones que quedaban sin contestar en torno a la armada bizantina en el arco de tiempo que va desde finales del siglo III de nuestra era (año 284) hasta finales del siglo XI (año 1081) para poder entender el papel que la armada tuvo en la historia bizantina, en la que todos los cambios operados podrán ser conocidos y comprendidos mucho mejor cuando se logre conocer y entender qué es lo que sucedió con anterioridad a los hechos que se analizan: tal es el planteamiento que propone y sigue Treadgold en su exposición y análisis de los acontecimientos y datos que estudia.

Tras el listado de las tablas y los mapas (p. xiii) y de la introducción (pp. 1-7), el autor reparte en seis capítulos toda la información que ha conseguido recopilar y analizar: el primero de ellos ("The Roman Army's Second Millenium", pp. 8-42) trata de la armada defensiva de Diocleciano, la armada de tipo profesional de Anastasio, los distritos militares (*Themes*) de Constante II, los *Tagmata* de Constantino V, las reformas que llevaron a Teófilo a crear una 'armada flexible', así como el colapso final que sufrió la armada bizantina. El segundo ("Numbers", pp. 43-86) se estructura en torno a la pregunta de ¿cuán grande fue la armada bizantina? a lo largo de todas las variaciones que se produjeron durante los casi ocho siglos que van del año 284 al 1081, y teniendo que sortear toda una serie de problemas relativos a la armada de Diocleciano, Zosimo, Agatias, al-Ÿarmī y el intento de calcular la totalidad de la misma en los siglos IX, X y XI. El tercero ("Structures", pp. 87-117) ataca de plano la problemática de la organización de la armada y sus diferentes unidades de los regimientos de Diocleciano, los de Mauricio y las distintas transformaciones estructurales que experimentó la armada con el paso del tiempo. El cuarto ("Pay", pp. 118-157)

está dedicado a la retribución de los contingentes militares bajo Teófilo y después de su reinado, para acabar retrocediendo en sus análisis hasta la época de Justiniano (s. VI) y luego de Diocleciano (ss. III-IV). El quinto ("The Army and Society", pp. 158-186), de carácter más misceláneo, estudia desde el 'poder humano' hasta las finanzas y el comercio pasando por las zonas militarizadas. El sexto ("The Army and the State", pp. 187-219) estudia la conexión e interacción entre 'armada' y 'gobierno', la ardua tarea de sofocar insurrecciones y repeler las acometidas bárbaras, hasta llegar a su progresivo declive que ya nunca más lograría superar.

A estos seis capítulos acompañan un apéndice de los emperadores romanos orientales (bizantinos) desde el año 284 al 1118 (pp. 223-226), la bibliografía empleada y citada en el aparato crítico y las abreviaturas (pp. 227-234) y un índice temático, toponímico y antropónimo (pp. 235-250).

El resultado de este trabajo de Treadgold nos pone en claro, sobre todo, que los distritos militares y la zona militar fueron creadas a la vez en el año 660 como desarrollo de estructuras anteriores y perdurando con el paso del tiempo hasta el siglo XI, fecha en la que conoce ya su declive progresivo que acabará por ser irreversible y total.

Juan Pedro MONFERRER SALA

TREADGOLD, Warren. *A History of the Byzantine State and Society*. Stanford (California): Stanford University Press, 1997, xxiii+1019 páginas; ilustraciones y mapas.

Compacta y completísima historia (en el más estricto sentido del término) de Bizancio en la que su autor nos trae un detallado y enriquecedor recorrido, desde el año 285 de nuestra era hasta el año 1461 en que Bizancio cae ya del todo quedando en manos de los turcos otomanos. El recorrido que nos dibuja Treadgold nos lleva, cual si fuera un relato, a través de los acontecimientos y desarrollos político-sociales, pormenores y tendencias económicas, todo ello en medio de las empresas militares, oleadas bélicas, avatares religiosos y confesionales y todo un mundo cultural de una riqueza indescriptible cual es el de la cristiandad oriental.

Tras la introducción (pp. 3-10), el libro se estructura en seis partes, más un apartado de conclusiones, un apéndice, una sección de abreviaturas y otra bibliográfica, además de un apartado dedicado a las notas y un índice.

La primera parte ("The Enlarged State and the Burdened Society", pp. 13-51) tiene cuatro capítulos que analizan la situación y los cambios socio-políticos de los años 284-457. La segunda parte ("The Interrupted Advance", pp. 149-283) analiza en sus cuatro capítulos los años 457-610 desde un punto de vista político-militar y religioso. La parte tercera ("The Contained Catastrophe", pp. 287-413) a través de otros cuatro capítulos que recorren los años 610-780 nos presenta las distintas conquistas e invasiones de persas, árabes y búlgaros, así como los movimientos y actos de defensa de los contingentes bizantinos en medio de las desavenencias de fe y culturales alentadas por el declive económico provocado por los desastres de los siglos VII-VIII. La cuarta parte ("The Long Revival", pp. 417-579), compuesta por cinco

capítulos que abarcan los años 780-1025, constituye una pormenorizada síntesis de los cambios y transformaciones que experimentan el estado y la sociedad bizantina desde finales del siglo VIII a comienzos del XI. La parte quinta ("The Wake State and the Wealthy Society", pp. 583-706) trata en cuatro capítulos los años 1025-1204 relatando, detallando y valorando los vaivenes militares y políticos en medio del florecimiento cultural que experimenta la sociedad bizantina en el siglo XIII. Ya por último, la sexta parte ("The Failed Restoration", pp. 709-844) emplea cinco capítulos que nos llevan del año 1204 al 1416 para detallarnos y ofrecernos una pormenorizada y completa visión del declive y desaparición gradual y progresiva del Imperio bizantino.

La conclusión (pp. 847-853) le sirve al autor para delimitar los perfiles que enmarcan a este vasto, riguroso y ameno e instructivo trabajo, a la vez que delinea y resume las tensiones, conflictos y características que la zona que ocupara el Imperio bizantino acabaría produciendo con el paso de los siglos. A la conclusión sigue un apéndice con un listado de gobernantes bizantinos, latinos, de Trebisonda, arzobispos y patriarcas constantinopolitanos, emperadores romanos occidentales, reyes persas, califas árabes (*rāšidīn*, omeyas y abbasíes), fatimíes y norteafricanos, entre otros. A continuación figuran las abreviaciones empleadas (pp. 873-891), además de una selecta y comentada bibliografía dividida en las partes en las que se estructura la obra (pp. 893-920). Para cerrar el libro tenemos el apartado dedicado al aparato crítico (pp. 921-970) y un completo índice de materias, lugares y nombres (pp. 971-1019).

Estamos ante una obra única en este campo durante el último lustro de este siglo, que abarca por fin de forma completa y total tanto el estado como la sociedad bizantina. Un libro ejemplar por su exposición, detallada y clara a la vez; brillante por el modo en que plantea los momentos esenciales de 'esta historia' y único por la enorme empresa acometida a lo largo de sus más de mil páginas que contiene. Pero no sólo resulta necesaria esta obra para aquellos que se interesan por el mundo bizantino o la cristiandad oriental, sino incluso para aquellos que se dedican al estudio del Islam oriental: un profundo y formado conocimiento del mundo cristiano oriental -el bizantino en este caso- entre otros, ayudará enormemente en la tarea no siempre fácil de contextualizar, comprender y analizar mucho mejor los condicionantes y características a los que se vio expuesta la sociedad árabe-islámica en Oriente. A todo ello contribuye de forma y modo ejemplar este libro, el cual sin duda que verá pasar los años antes de que pueda ser superado.

Juan Pedro MONFERRER SALA

VALERO CUADRA, M^a del Pino. *La doncella Teodor. Un 'Cuento' hispanoárabe*. Prólogo de M^a Jesús Rubiera Mata, Alicante: Diputación Provincial-Instituto 'Juan Gil Albert' (Col. 'Ensayo e investigación'), 1996, 162 páginas.

Brillante trabajo de corte comparatístico entre la literatura hispánica y la árabe-islámica el realizado por la autora de este libro. Tras un prólogo de la Prof^a Rubiera (pp. 10-11) y la introducción de la autora (pp. 13-16) se estructura la obra en tres

capítulos que se hallan divididos del modo siguiente: el cap. 1 («Orígenes árabes de la doncella Teodor», pp. 19-53) consta de los siguientes apartados, 'orígenes literarios' (pp. 19-39) con una introducción, un análisis de la estructura del 'Cuento' y del binomio "dialogado/didáctica" del examen al que se ve sometida la doncella; trata además del origen árabe de algunos aspectos que del 'Cuento' se rastrean en el género de la producción literaria de *adab* en varios excursos sobre el término y sobre este género en al-Andalus, así como su imbricación en el 'Cuento'. Un segundo apartado está dedicado a estudiar el grupo social compuesto por las esclavas 'sabias' andaluzas (pp. 39-52) donde nos traza un detallado recorrido sobre las mismas arrancando desde Oriente para acabar centrándose en al-Andalus.

El segundo capítulo («El 'Cuento' de la doncella Teodor», pp. 57-120) se centra de forma pormenorizada, sistemática y rigurosa en el 'Cuento' en sí, con un estudio comparativo de las versiones árabes conocidas del 'Cuento' (*Mil y una noches*; la del ms. Gayangos, en la actualidad en la Academia de la Historia; y el ms. conservado en la Escuela de Estudios Árabes de Granada) y las españolas (la publicada por Knust en 1875 que se denomina en el libro 'K'; la recogida por Mettmann, denominada 'A'; y la editada por Mettmann, conocida como B).

El tercer capítulo («Lope de Vega y la doncella Teodor», pp. 123-151) recoge un análisis de la 'producción popular' de Lope, su 'relación' con el mundo árabe y un concienzudo análisis de los elementos del 'Cuento' que Lope empleó en su comedia. El libro cierra con unas conclusiones (pp. 153-155) y un apartado dedicado a fuentes y bibliografía (pp. 157-162).

Las muestras de la popularidad que este cuento tuvo en España configuran una larguísima tradición que lleva desde la literatura árabe a la española, problemática que es la que ha dado pie a este trabajo: mas concretamente, el cotejo de las tres versiones árabes a las que su autora ha podido acceder, y de cuyas ediciones M^a del Pino Valero da cumplida nota.

El análisis literario-cultural del desarrollo del 'Cuento' resulta completísimo, poniendo de relieve cómo el trasvase cultural ha operado toda una serie de cambios en el molde literario de llegada, donde el fin último de su autora ha consistido en tratar de probar cómo el 'Cuento' es de origen árabe y éste puede ser rastreado en la producción literaria de *adab*, demostrando a la vez, que desde una perspectiva sociológica el cuento recoge y reproduce 'una realidad social arabigo-musulmana': a saber, la de las esclavas de placer.

Un trabajo bien medido y muy bien delimitado en el que la autora nos propone un tema que últimamente, y salvo casos honrosos, viene siendo un tanto 'repudiado' en el ámbito del arabismo, cual es el de tratar de enlazar la 'tradición cultural española' con la árabe a través del canal andalusí o hispanoárabe. La tarea es harto difícil y pesada: exige una documentación pulcra y adecuada, a la vez que una dedicación casi monacal de rastreo de las fuentes, colación y análisis exhaustivo de los distintos motivos literarios. Todo ello lo ha cumplido al detalle la autora, sin duda llevada de la mano por la Prof^a M^a Jesús Rubiera, una de las personas que mejor conoce esta y otras parcelas de la literatura. Esperemos que al igual que este trabajo del que acabamos de dar noticia podamos ver muy pronto el fruto de su Tesis Doctoral sobre la

'Carcayona', con el que siga alumbrando el túnel en el que nuestro pasado andalusí se da la mano con la literatura española.

Juan Pedro MONFERRER SALA